



原住民族語初級教材
生活會話篇（上）

S'uli Tayan

澤敖利泰雅語



編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。

七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。






八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **1** lawkah su
你好..... 1
-  **2** ima lalu su?
你叫什麼名字?..... 5
-  **3** bay tikay n nubun sya
給點水喝..... 9
-  **4** blay kayan sawni?
今天天氣好嗎?..... 13
-  **5** te pisa ryax sawni?
今天星期幾?..... 17



-  **6** ma'ut tu'iy
問路..... 21
-  **7** pisa pila?
多少錢?..... 25
-  **8** muwah su mlaw mani sasan?
你明天要來聚餐嗎?..... 29
-  **9** cya kinba su kmayan kay Tayan
你的族語說得真棒..... 33
-  **10** p'asaw ta hintagan ryax su
祝你生日快樂..... 37



1 lawkah su

你好



lawkah 好

inu 哪裡

kung 我

ta'yux 探望

yaba 爸爸

yaya 媽媽

pisa 幾；多少

ryax 天

muwah 回來

sasan 明天



alang

Lahuy : lawkah su, musa su inu?

Toyu : musa kung ta'yux yaba yaya muw.

Lahuy : musa su pisa ryax kya?

Toyu : muwah kung sasan la.

Ciwas : tiya lagay! bsya ta ini pkita la.

Watan : hu yuw! bsya misu balay ini txiy la.

Ciwas : nanu yuwaw su misuw shani?

Watan : ungat ay! ungat nanu yuwaw.

Ciwas : nanu iy, uwah tisan tikay sali muw sasan ru?

Watan : aw, nanu saw ta kasa.



bsya 好久

txiy 看到

nanu 什麼

yuwaw 事

misuw shani 最近

ungat 沒有

uwah 來

tisan 聊天

sali 家



會話演練

1. Lahuy : lawkah su, musa su inu?

(妳好，妳要去哪裡?)

Toyu : _____

2. Lahuy : nanu yuwaw su misuw shani?

(最近忙些什麼事嗎?)

Toyu : _____

3. Lahuy : nanu iy, uwah tisan tikay sali muw sasan ru?

(那明天就到我家來小聊一下吧?)

Toyu : _____





漢語翻譯

部落

Lahuy：妳好，妳要去哪裡？

Toyu：我要去探望爸爸媽媽。

Lahuy：妳要去幾天？

Toyu：我明天就回來了。

Ciwas：哇！好久不見。

Watan：是唷！真的很久沒有看到妳。

Ciwas：最近忙些什麼事嗎？

Watan：沒有啦！沒有什麼事呀。

Ciwas：那明天就到我家來小聊一下吧？

Watan：好的，那就這麼決定。(一言為定)



2 ima lalu su?

你叫什麼名字？



ima 誰；叫什麼

lalu 名字

Ali Syat 女名（阿莉夏德）

kuzing 我

Temu Watan 男名（德木瓦旦）

kahun 從



tu'iy

Ali Syat : lawkah su! Kuzing ga Ali Syat. isu ga?

Temu Watan : kuzing ga Temu Watan.

Ali Syat : kahun kuzing alang na Nguhuw Ruma.

Temu Watan : niya su mt'yaw inu?

Ali Syat : niya kung mt'yaw alang M'ihu, kuzing ga psba kay na Tayan.

Temu Watan : nanu ku niya su pcba kay na psba biru?

Ali Syat : niya kung psba na kay Tayan ubuy sa S'uli.

Temu Watan : ba'un su Mahung Hayung?

Ali Syat : ba'un muw ay, hiya ga pyang muw rawin balay.

Temu Watan : han! aw su nya pyang rawin balay.



alang 部落

Nguhuw Ruma 努呼路瑪

(苗栗縣泰安鄉象鼻村大安)

niya 在

mt'yaw 工作；上班

M'ihu 雙崎部落

(自由里)

psba 教

biru 書

kay Tayan 泰雅語

S'uli 澤敖利



會話演練

1. Ali Syat : lawkah su! Kuzing ga Ali Syat. isu ga?

(你好！我是阿莉夏德。請問你叫什麼名字？)

Temu Watan : _____

2. Temu Watan : niya su mt'yaw inu?

(請問你在哪裡上班？)

Ali Syat : _____

3. Temu Watan : nanu ku niya su pcba kay na psba biru?

(你是教什麼語的老師？)

Ali Syat : _____





漢語翻譯

路上

Ali Syat：你好！我是阿莉夏德。請問你叫什麼名字？

Temu Watan：我是德木瓦旦。

Ali Syat：我是大安部落的人。

Temu Watan：請問你在哪裡上班？

Ali Syat：我在自由里上班，我是族語老師。

Temu Watan：你是教什麼語的老師？

Ali Syat：我在教澤敖利泰雅族語。

Temu Watan：你認識瑪虹哈勇嗎？

Ali Syat：認識，他可是我多年的好友。

Temu Watan：喔！原來他是你多年的好友。



3 bay tikay nnubun sya

給點水喝



tikay 一下下；一點點

mkg'yuw 腿酸

kakay 腳腿

hngi 休息

'ngan 椅子

tehasa 在那邊



rgyax

Bawnay : tiya kin mkg'yuw kakay muw, hngi ta tikay han.

Tuyaw : kyan 'ngan tehasa, ihiy usa tl'ung kya!

Bawnay : twahiy na? ini kung thuyay hmakay l'yuw.

Tuyaw : sawbih tehuk la, klawkah tikay ki!

Bawnay : tiya kin mkilux witux hani! memaw mrnang kwara hi muw.

Tuyaw : niya kung maras na pema, ingiy tikay hi su.

Bawnay : mhuway su. mkhiya kuzing balay, niya su maras sya?

Tuyaw : kyan, niy! nbuw han!

Bawnay : tna ku pinhngi ta lga, hata la.

Tuyaw : aw, hata la.



ihiy usa 快去

tl'ung 坐下

twahiy 遠

ini thuyay 不行

hmakay 走

sawbih 近

tehuk 到

mkilux 熱

witux 太陽



會話演練

1. Bawnay : tiya kin mkg'yuw kakay muw, hngi ta tikay han!
(我的腿酸了，休息一下吧！)

Tuyaw : _____

2. Bawnay : twahiy na? ini kung thuyay hmakay l'yuw.
(還有多遠？我走不動了。)

Tuyaw : _____

3. Bawnay : mhuway su! mkhiya kuzing balay, niya su maras
sya?
(謝謝你！我好渴，你有帶水來嗎？)

Tuyaw : _____





漢語翻譯

山上

Bawnay：我的腿酸了，休息一下吧！

Tuyaw：那邊有張椅子，快去坐一下吧！

Bawnay：還有多遠？我走不動了。

Tuyaw：就快到了，再加加油吧！

Bawnay：太陽好熱喔！我全身汗流浹背。

Tuyaw：我有帶毛巾，拿去擦擦身吧！

Bawnay：謝謝你！我好渴你有帶水來嗎？

Tuyaw：有，拿去喝吧。

Bawnay：休息夠了，我們走吧。

Tuyaw：好，走吧。



4 blay kayan sawni?

今天天氣好嗎？



blay 好

kayan 天氣

sawni 今天

mhtuw 出來

maha nanu 怎樣

rhuyan 颱風



tanux sali

Lawsing : blay kayan sawni?

Yuma : mhtuw witux la.

Lawsing : musa maha nanu kayan sasan?

Yuma : mmuwah rhuyan lm'yuw.

Lawsing : minwalax gbyan shesa?

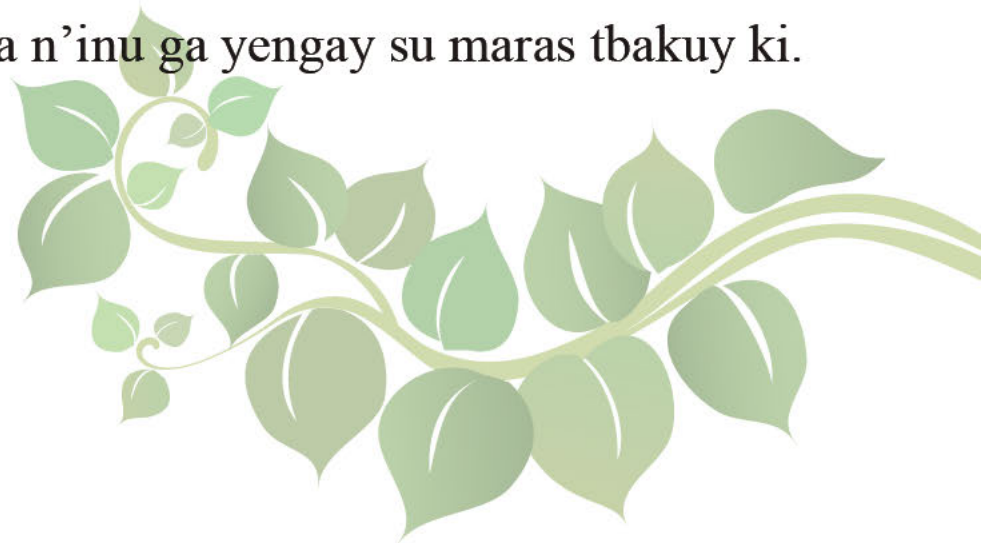
Yuma : 'siy ga rahu balay walax ay.

Lawsing : kilux balay sawni. memaw kuzing mrnang.

Yuma : usa mema han! nki blay ks'li su.

Lawsing : kmayan teribi maha u, musa pyang rahu walax
sasan.

Yuma : ana su musa n'inu ga yengay su maras tbakuy ki.



minwalax 下過雨

gbyan 晚上

'siy ga 好像

rahu 大

walax 雨水

memaw 甚至於

mrnang 流汗

mema 沖澡

ks'li 心情



會話演練

1. Lawsing : blay kayan sawni?

(今天天氣好嗎?)

Yuma : _____

2. Lawsing : musa maha nanu kayan sasan.

(明天天氣怎樣?)

Yuma : _____

3. Lawsing : minwalax gbyan shesa?

(昨晚有下雨嗎?)

Yuma : _____





漢語翻譯

戶外

Lawsing：今天天氣好嗎？

Yuma：太陽出來了。

Lawsing：明天天氣怎樣？

Yuma：聽說颱風快來了。

Lawsing：昨晚有下雨嗎？

Yuma：好像下蠻大的雨。

Lawsing：今天天氣很熱，我甚至於流了很多汗。

Yuma：回去沖個澡吧，才會舒服。

Lawsing：電視預報說，明天將會下大雨。

Yuma：無論去哪兒，別忘了帶雨傘。



5 te pisa ryax sawni?

今天星期幾？



mt'yu 六

mutuw 會

prasan tegami 寄信；郵局

m'yebu 早上

gmyah 開

aring 開始



s'ka tu'iy

Kagi : te pisa ryax sawni la?

Pagung : te mt'yu ryax sawni la.

Kagi : te mt'yu ryax ga mutuw gmyah ku prasan tegami na?

Pagung : hu, nanak m'yebu gmyah aring mspat tmucing ru tehuk mpuw sazing tmucing.

Kagi : pisa tmucing la?

Pagung : misuw hani ga mpuw utux tmucing ru mpatun spngan.

Kagi : blay pinspung ku tuki su?

Pagung : mutuw helaw mpuw spngan na tuki muw, nanu ya'asa misuw ga mpuw utux tmucing ru s'ka spngan.

Kagi : lay hazi na, atu mt'yun spngan thuyay kung musa smatu tegami.

Pagung : nanu iy, ihiy hazi usa, ba'a su ini hngay.

mspat 八

tmucing 點鐘；敲

mpuw sazing 十二

mpatun 四十

tuki 手錶

helaw 快

mt'yun 三十

smatu tegami 寄信

ini hngay 趕不上；來不及



會話演練

1. Kagi : te pisa ryax sawni la?

(今天星期幾?)

Pagung : _____

2. Kagi : te mt'yu ryax ga mutuw gmyah ku prasan tegami na?

(星期六郵局有開嗎?)

Pagung : _____

3. Kagi : blay pinspung ku tuki su?

(你的手錶準嗎?)

Pagung : _____





漢語翻譯

路途中

Kagi：今天星期幾？

Pagung：今天星期六。

Kagi：星期六郵局有開嗎？

Pagung：有，但是只有早上開，從八點到十二點。

Kagi：現在幾點了？

Pagung：現在是十一點四十分。

Kagi：你的手錶準嗎？

Pagung：我的錶快十分鐘，所以現在是十一點半。

Kagi：還好，我還有三十分鐘可以去寄信。

Pagung：那就快去吧，否則會來不及了。



6 ma'ut tu'iy

問路



ma'ut 問
tu'iy 路
lilingay 附近

lapaw 瞭望台
ayaw 步
p'usay 將要問



alang

Pihaw : llingay runi ga kyan lapaw?

Pitay : kyan, sazing lapaw.

Pihaw : twahiy runi na?

Pitay : ini ktwahiy ay, sazing ayaw lga, tehuk la.

Pihaw : p'usay misu tikay ha, niya kung mtkari. puwah
inu ga ptehuk kung takak ni mama Kenu la?

Pitay : siy glgiy tu'iy ku hani ru musa su txan ku utux
puy hasa.

Pihaw : niya inu ku pkba'an biru hiya?

Pitay : niya bih na kyokay.

Pihaw : han! mhuway su! p'usay misu tikay lawzi, niya
inu ku halan mita kayan?

Pitay : niya mki te kyahu nku pkba'an biru.

mtkari 迷

puwah 走向

ptehuk 將到

glgiy 沿著

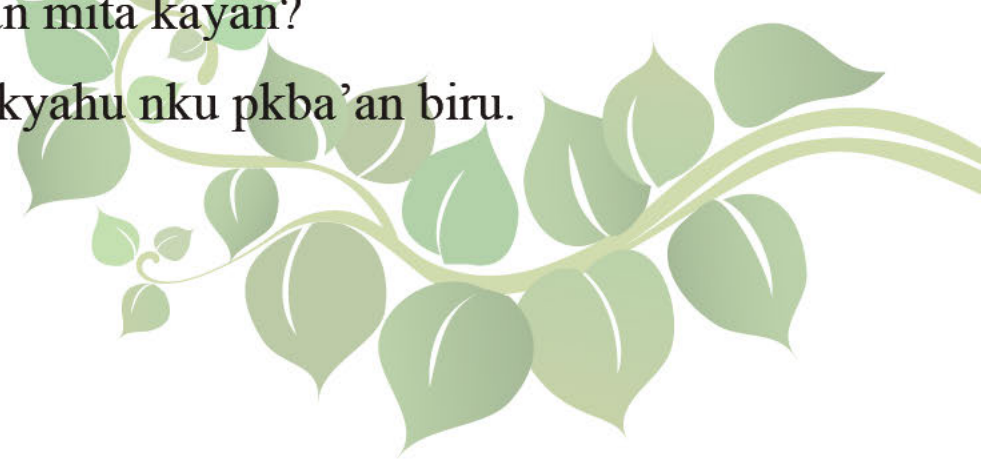
puy 水溝

bih 靠近

kyokay 教會

halan mita kayan 廁所

kyahu 下邊





會話演練

1. Pihaw : llingay runi ga kyan lapaw?

(這附近有瞭望台嗎?)

Pitay : _____

2. Pihaw : niya inu ku pkba'an biru hiya?

(學校在哪裡呢?)

Pitay : _____

3. Pihaw : han! mhuway su! p'usay misu tikay lawzi,
niya inu ku halan mita kayan?

(喔! 謝謝你! 再請問一下, 哪裡有廁所?)

Pitay : _____





漢語翻譯

部落

Pihaw：這附近有瞭望台嗎？

Pitay：有，有兩個。

Pihaw：離這兒還遠嗎？

Pitay：不會阿，再走幾步路就到了。

Pihaw：我迷路了。請問一下，要往哪裡走才可以到給努叔叔的工寮？

Pitay：從這條路直走，就可以看見一條水溝。

Pihaw：學校在哪裡呢？

Pitay：在教會旁邊。

Pihaw：喔！謝謝你！再請問一下，哪裡有廁所？

Pitay：就在學校的一樓。



7 pisa pila?

多少錢？



pila 錢

bnasun 將要買

hrhin 鋸子

sawki 鐮刀

pazih 小鋤頭



bnasan yaw

Maray : nanu bnasun su?

Mahung : hrhin ru sawki ru pazih.

Maray : galan su nanu kwara?

Mahung : phrhin muw na khawni ru ruma.

Maray : pbaziy kung utux busi uziy.

Mahung : nanu ku iruw sgalan su?

Maray : mhibung ru mtanah ga blay kwara.

Mahung : tlamiy hani muri.

Maray : rahu s'yung la, kyan tikay ku tikuy hazi?

Mahung : naga cikay ki, yenga kung muwah.

Maray : lay balay hani hiya la. musa pisa pila?

Mahung : pkhuy muw tikay, nuway m'isu pgan pila.

kwara 都；全部

busi 帽子

uziy 也

iruw 顏色

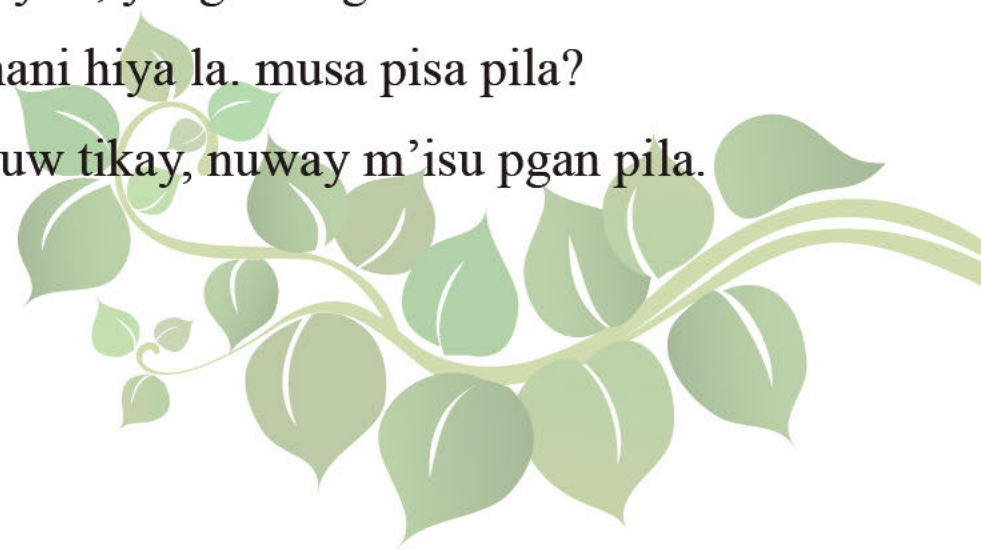
sgalan 喜歡

mhibung 黃色

mtanah 紅色

tlamiy 試試

naga 等





會話演練

1. Maray : nanu bnasun su?

(你要買什麼?)

Mahung : _____

2. Maray : galan su nanu kwara?

(都要用來做些什麼?)

Mahung : _____

3. Maray : lay balay hani hiya la. musa pisa pila?

(這頂就很好。要多少錢?)

Mahung : _____





漢語翻譯

大賣場

Maray：你要買什麼？

Mahung：鋸子、鐮刀和小鋤頭。

Maray：都要用來做些什麼？

Mahung：我要鋸木頭和竹子。

Maray：我還要買一頂帽子。

Mahung：你喜歡什麼顏色？

Maray：黃色和紅色都可以。

Mahung：這頂試試看。

Maray：太大了，有小一點的尺寸嗎？

Mahung：稍等一下，馬上來。

Maray：這頂就很好。要多少錢？

Mahung：算便宜一點，九十元就好。



8 muwah su mlaw mani sasan?

你明天要來聚餐嗎？



mlaw 聚餐

swaliy 對不起

kyala 可能

kyan 有

cikay 一點

hriy 可惜



sali

Law : muwah su mlaw mani sasan?

Kumu : swaliy kung, kyala kyan cikay yuwaw muw sasan yuw.

Law : hriy balay, abas ta nki thuyay ba mcisan kwara.

Kumu : ana siy say, nanu iy waho kung babaw nya, inlay pcisan kya ki.

Law : babaw rihay mt'yu ryax ga, ba su muwah pslahuy mkkayan?

Kumu : swaliy kuzing balay, rima kyan yaw muw binah la. t'yugaw ta babaw rihay magan ryax aw?

Law : babaw rihay magan ryax? p'usay muw ggluw ta han.

Kumu : swaliy kuzing balay, musa misu s'wagay cikay lki.

Law : mmuwah byating magan ryax ga, slinga ta syam ru plagaw ta mani kwara aw?

Kumu : pyang blay lsa la, nki ta ba mpcisan inlungan.

abas 難得

mcisan 聊一聊

ana siy say 沒辦法

inlay 好好

pslahuy mkkayan 會議

rima 已經

binah 另外

t'yugaw 改成

s'wagan 麻煩



會話演練

1. Law : muwah su mlaw mani sasan?

(你明天要來聚餐嗎?)

Kumu : _____

2. Law : hriy balay, abas ta thuyay ba mcisan kwara.

(真可惜，難得大家可撥空聊一聊。)

Kumu : _____

3. Law : babaw rihay mt'yu ryax ga, ba su muwah pslahuy
mkkayan?

(下週六可以出席會議嗎?)

Kumu : _____





漢語翻譯

家

Law：你明天要來聚餐嗎？

Kumu：對不起，明天可能有點事。

Law：真可惜，難得大家可撥空聊一聊。

Kumu：沒辦法，只好下次再參加，祝你們好好聚聚。

Law：下週六可以出席會議嗎？

Kumu：不好意思，已經有另外行程。可以改成下週五嗎？

Law：下週五？我還要問問其他人。

Kumu：不好意思，麻煩你了。

Law：下個月五日，我們一起烤肉聚餐好嗎？

Kumu：那最好了，彼此聯絡感情。



9 cya kinba su kmayan kay Tayan

你的族語說得真棒



cya kinba 真棒

kmayan 說

khyuti 流利

kay 話

pinsba 教導

yutas 祖父



pkba'an biru

Ciwas : cya kinba su kmayan kay Tayan.

Torih : huw pi! ini khyuti kay muw na.

Ciwas : ima pinsba isu?

Torih : mhngi kuzing lga, mutuw kung musa alang
mta'yux yutas yaki muw ru lawkah kung kbaga
kmayan kay na Tayan.

Ciwas : han! aw yutas yaki ku psba isu kay Tayan, inlay
kbaga ki!

Torih : aw, pkngyat kung kbaga.

Ciwas : hani ga innaras ni yata Sabi ku sinbwaxan syux.

Torih : hani ga pyang blay balay nni'un nku ita Tayan ru
pyang muw segalan balay mani uzi.

Ciwas : yata Sabi? mhuway balay hiya ku muwah may
na blay rami.

Torih : ba'un muw sa sgalan su mani uzi, plagaw ta
mani ki.

yaki 祖母

kbaga 學習

kngyat 勤勞

innaras 所帶來

sinbwaxan 醃

syux 魚

yata 伯母

Sabi 女名 (撒米)

rami 菜



會話演練

1. Ciwas : cya kinba su kmayan kay Tayan!

(你的族語說得真棒！)

Torih : _____

2. Ciwas : ima pinsba isu?

(誰教你的？)

Torih : _____

3. Ciwas : hani ga innaras ni yata Sabi ku sinbwaxan syux.

(這是伯母撒米帶來的醃魚。)

Torih : _____





漢語翻譯

學校

Ciwas：你的族語說得真棒。

Torih：哪裡！我?的還不太流利。

Ciwas：誰教你的？

Torih：我一放假就回去探望阿公阿婆並且學習說族語。

Ciwas：喔！原來是阿公阿婆教的，好好學喔！

Torih：好的，我一定努力學習。

Ciwas：這是伯母撒米帶來的醃魚。

Torih：這是泰雅知名的風味餐，也是我最喜歡吃的。

Ciwas：伯母撒米？真謝謝她送來佳餚。

Torih：我知道你也很喜歡，我們一起分享吧。



10 p'asaw ta hintagan ryax su

祝你生日快樂



mpuw mspat 十八

hintagan ryax 生日

knuwan 何時

p'asaw 歡慶

hasa 那

mwana 願



sali

Blyah : Ciwas, mpuw mspat kayan su sawni la, rahu su lru mwani m'as su hintagan ryax hani.

Ciwas : mhuway su, knuwan ga hintagan su?

Blyah : sawbih tehuk rihay niyan hani uziy la.

Ciwas : nanu iy, p'asaw ta hintgan su ryax hasa.

Blyah : mwana khangay simuw ni Lyutux Kayan, nki inlay pinglgan mamuw.

Ciwas : mhuway su balay, khangay simuw nya uziy ru m'as krryax.

Blyah : klawkah mt'yaw ru nki su m'awyat.

Ciwas : mhuway su, klawkah uziy.

Blyah : mwani mbhuyaw r'iri pinmahan mamuw ku utux kayan hani.

Ciwas : mhuway su, nki blay knxan ta ku utux kayan hani uzi.

khangay 保護

simuw 你們

Lyutux Kayan 上帝

nki 以致於

pinglgan 願結合

m'as 快樂

krryax 天天

m'awyat 蒙福

r'iri 農作物



會話演練

1. Blyah : Ciwas, mpuw mspat kayan su sawni la, rahu su lru mwani m'as su hintagan ryax hani.

(基娃斯，今天你十八歲了，你長大了，祝生日快樂。)

Ciwas : _____

2. Blyah : mwani khangay simuw ni Lyutux Kayan, nki inlay pinglgan mamuw.

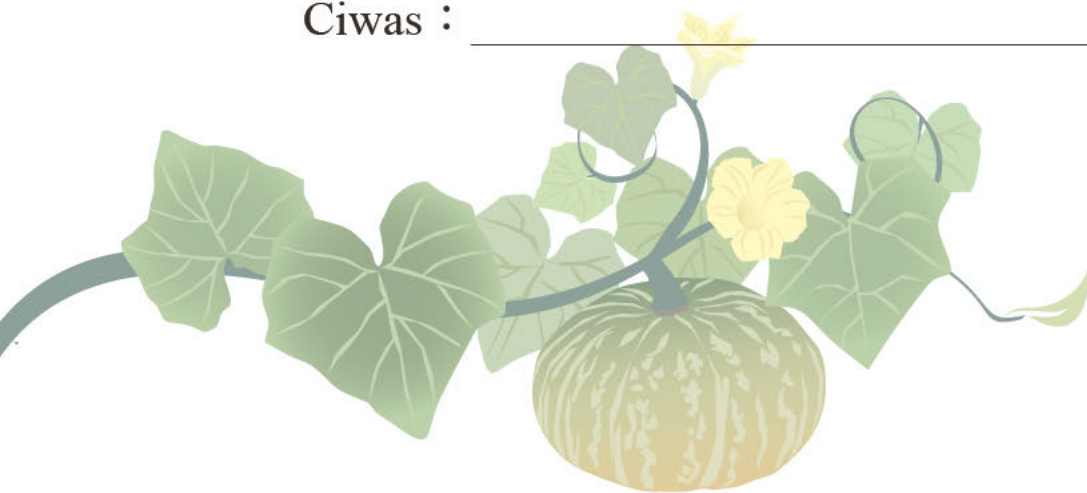
(願上帝保守你們結成連理。)

Ciwas : _____

3. Blyah : mwani mbhuyaw r'iri mamuw ku utux kayan hani.

(願你們今年的農作物豐收。)

Ciwas : _____





漢語翻譯

家

Blyah：基娃斯，今天你十八歲了，你長大了，祝生日快樂。

Ciwas：謝謝你，你的生日是什麼時候呢？

Blyah：下禮拜，也快到了。

Ciwas：那我也先預祝你生日快樂。

Blyah：願上帝保守你們結成連理。

Ciwas：真謝謝你，也祝你們蒙神保守天天幸福。

Blyah：要努力工作就能蒙福。

Ciwas：謝謝你，你也加油。

Blyah：願你們今年的農作物豐收。

Ciwas：謝謝你，願我們今年的生活豐足平安。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 S'uli Tayan 澤敖利泰雅語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高淑菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 斗睿·夏德 彭秀妹
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

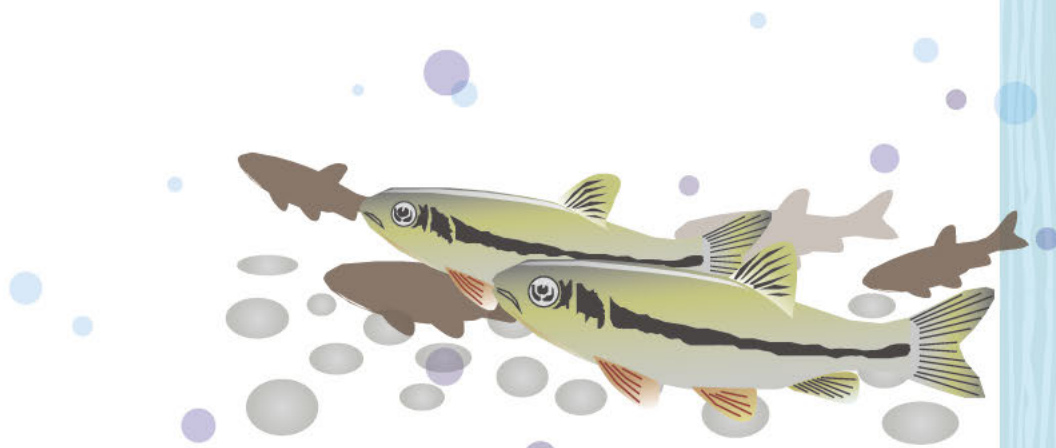
教育部
政大原住民族研究中心

羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 李福生
錄音人 斗睿·夏德

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（中）

S'uli Tayan

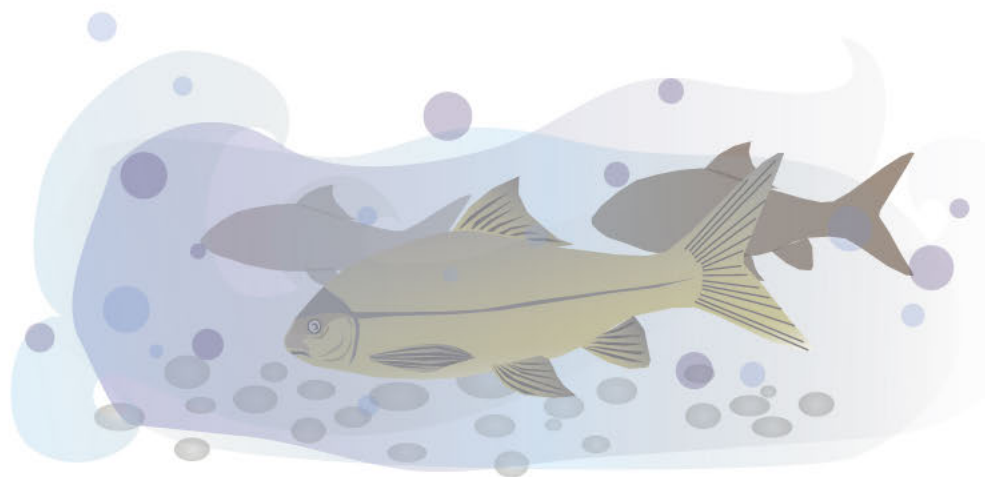
澤敖利泰雅語



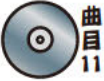
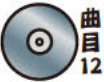
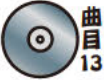
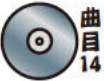

編輯說明

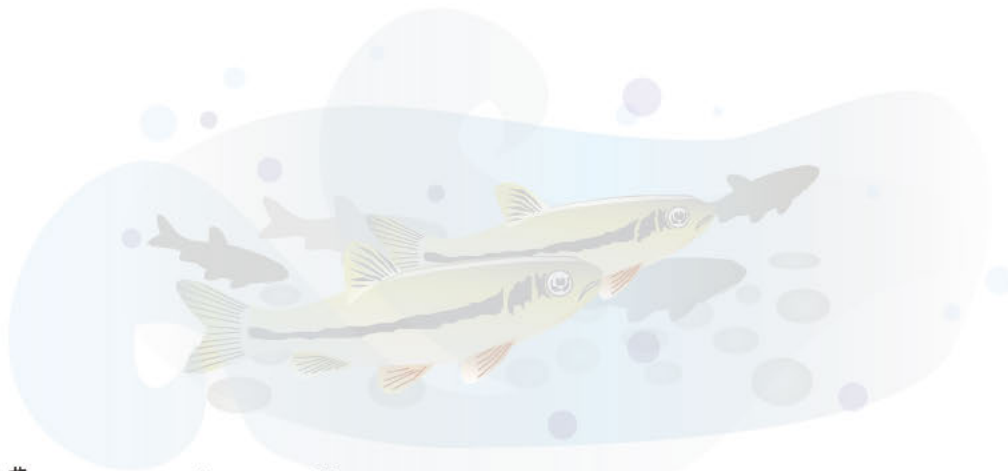
- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目 錄

-  **曲目 11** pisa ku mtsway su?
你有幾個兄弟姊妹?..... 1
-  **曲目 12** nanu ku niya nya pt'yagun?
他是做什麼的?..... 5
-  **曲目 13** nni'an alang
部落餐廳..... 9
-  **曲目 14** mluw glgan
坐車..... 13
-  **曲目 15** mxayan
生病..... 17



-  **16** miray ling_wa
打電話..... 21
-  **17** nanu sgalan su mani?
你想吃什麼?..... 25
-  **18** nanu yuwaw ku syun
su inlungan?
你的興趣是什麼?..... 29
-  **19** pyang muw sgalan ga 'bagan
我最喜歡夏天..... 33
-  **20** musa psmyan alang
回部落過年..... 37



1 1 pisa ku mtsway su?

你有幾個兄弟姊妹？



mtsway 兄弟姊妹
bsuyan tmalung 哥哥

sway tmalung 弟弟
sway knerin 妹妹
hitay 軍人



lapaw

Pisuy : pisa ku mtsway su?

Tali : utux bsuyan tmalung, utux sway tmalung ru utux sway knerin.

Pisuy : nanu niya pt'yagun ni mtsawy su?

Tali : bsuyan muw tmalung ga hitay, sway muw tmalung ga m'umah rgyax, sway muw knerin ga kuysang.

Pisuy : maha simuw nanu mpkba ki bes su?

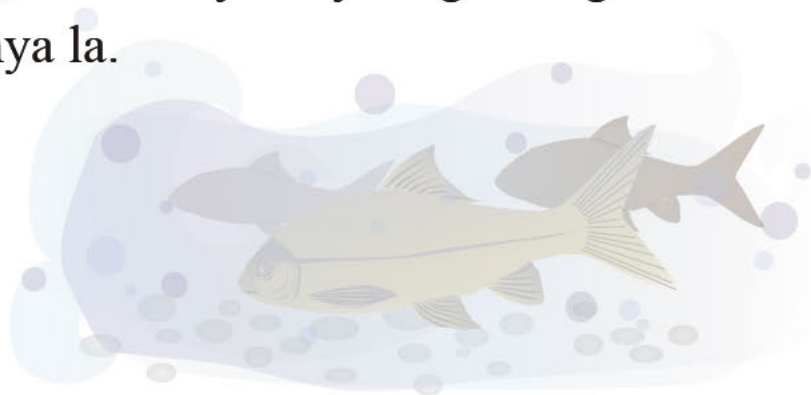
Tali : minpkba sami sku sahu y kyokay.

Pisuy : bsya simuw kikung la?

Tali : huw, rima tungan kayan la.

Pisuy : kyan la'i mamuw ?

Tali : utux la'i myan, nisan wayan byating hani ga sazing kayan nya la.



m'umah rgyax 農人

kuysang 醫生

mpkba 認識

bes 另一半

sahu y 裡面

la'i 孩子

mamuw 你們的

myan 我們的

nisan 剛剛



會話演練

1. Pisuy : pisa ku mtsway su?
(你有幾個兄弟姊妹?)

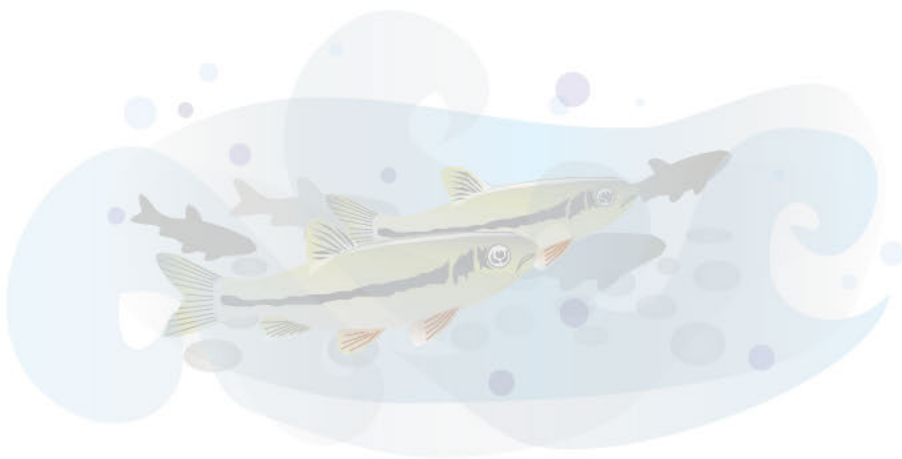
Tali : _____

2. Pisuy : maha simuw nanu mpkba ki bes su?
(你和你太太是怎麼認識的?)

Tali : _____

3. Pisuy : kyan la'i mamuw?
(你們有小孩嗎?)

Tali : _____





漢語翻譯

高腳屋

Pisuy：你有幾個兄弟姊妹？

Tali：我有一個哥哥、一個弟弟和一個妹妹。

Pisuy：你的兄弟姊妹從事什麼行業？

Tali：我哥哥是軍人、弟弟是農人、妹妹是醫生。

Pisuy：你和你另一半是怎麼認識的？

Tali：我們是在教會中認識。

Pisuy：你們結婚多久了？

Tali：嗯，已經三年了。

Pisuy：你們有小孩嗎？

Tali：我們有一個小孩，這個月剛滿兩歲。



12 nanu ku niya nya pt'yagun?

他是做什麼的？



nya 他的
psba biru 老師

hkangi 找
g'anus 新
mint'yagun 曾經做



tanux

Tapas : nanu ku niya su pt'yagun?

Yapu : kuzing ga psba biru.

Tapas : niya hkangi g'anus nku pt'yagun nya.

Yapu : han, nanu ku mint'yagun nya pi?

Tapas : wiy m'umah ru wiy ini p'umah pint'yagun nya.

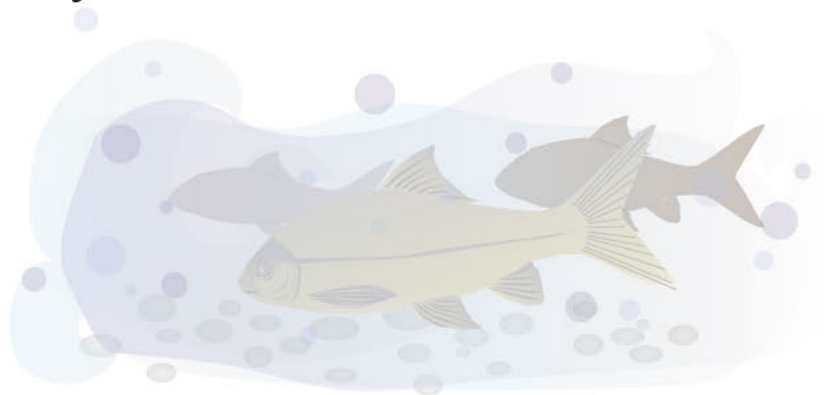
Yapu : huwa ka lmnglung 'myuw pmahan nya pi?

Tapas : ye'igiy smawgan nya tmwang pyux cikay pila
na pt'yagun.

Yapu : sgalan nya ku g'anus na pt'yagun nya?

Tapas : hu, aw nya balay.

Yapu : ya'asa nya balay, m'as inlungan ga mutuw
tmwang mgu mt'yaw.



pi 呢

wiy 偶爾

huwa ka 為什麼

lmnglung 想

'myuw 換

pmahan 工作

ye'igiy 因為

smawgan 喜歡

tmwang 增加



會話演練

1. Tapas : nanu ku niya su pt'yagun?

(你是做什麼工作的?)

Yapu : _____

2. Tapas : huwa ka lmnglung 'myuw pmahan nya pi?

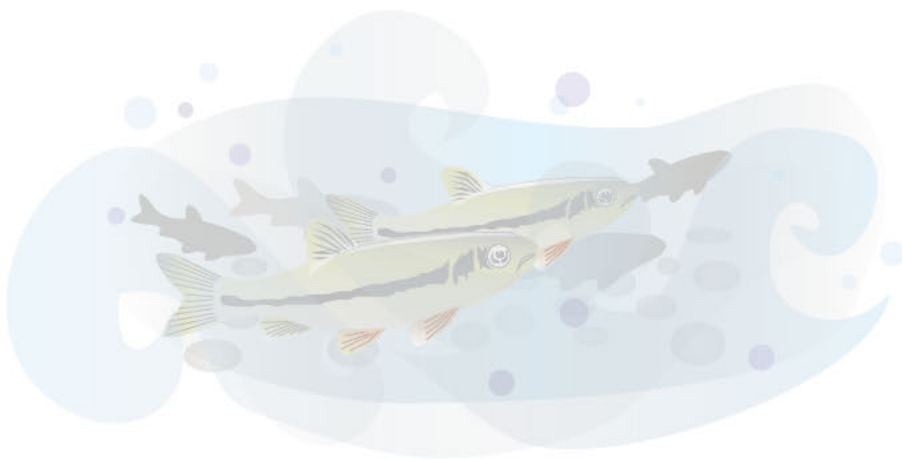
(他為什麼想換工作呢?)

Yapu : _____

3. Tapas : sgalan nya ku g'anus na pt'yagun nya?

(他喜歡他的新工作嗎?)

Yapu : _____





漢語翻譯

戶外

Tapas：你是做什麼工作的？

Yapu：我是老師。

Tapas：他最近在找新的工作。

Yapu：是喔，他原來是做什麼工作的？

Tapas：他原本是打零工的。

Yapu：他為什麼想換工作呢？

Tapas：因為他想換薪水高一點的工作。

Yapu：他喜歡他的新工作嗎？

Tapas：是的，這份工作很適合他。

Yapu：這樣最好，愉快的心情可以更勝任工作。



13 nni'an alang

部落餐廳



betux 辛苦

ling_wa 電話

hi 人

nni'un 食物

tbihi 蔬菜

tmana 高麗菜



nni'an alang

Sayun : betux simuw la! minama simuw pling_wa?

Kenu : ini ay! mpuw sami hi, kyan nni'un na?

Sayun : hu, kyan kwara na.

Kenu : nanu ku pyang blay ni'un tbihi?

Sayun : sawni ga kyan tmana, sina, abaw ngahi ru
lyuw kuku.

Kenu : han, kani simuw myux?

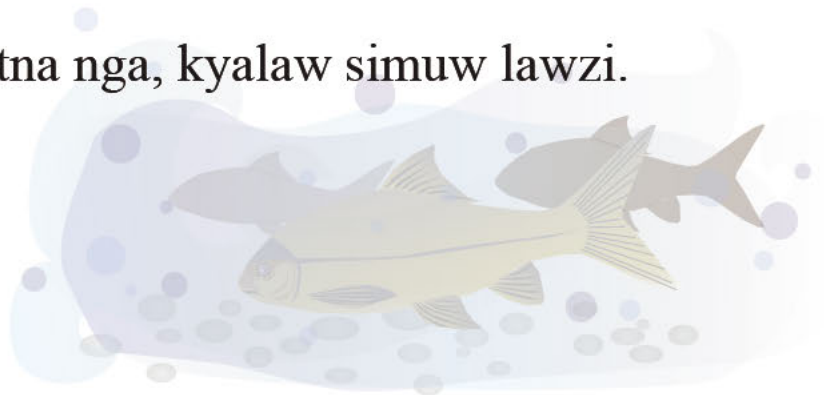
Sayun : hu, pwah mpuw pyatu muri.

Kenu : aw, pnbuw simuw? kyan ss'ha, uwaw Tayan,
sayla ru 'yung buway khawni.

Sayun : nanu pwah cikay uwaw na Tayan ru.

Kenu : aw, kyan sgalan mamuw na?

Sayun : asa han, ini tna nga, kyalaw simuw lawzi.



sina 昭和菜

abaw ngahi 地瓜葉

lyuw kuku 龍鬚菜

myux 飯

pyatu 碗

ss'ha 茶水

uwaw Tayan 小米酒

sayla 汽水

kyalaw 將告訴



會話演練

1. Sayun : betux simuw la! rima mnwah plkah mamuw?

(辛苦你們囉！你們有先來電預訂嗎？)

Kenu : _____

2. Kenu : nanu ku pyang blay tbihi?

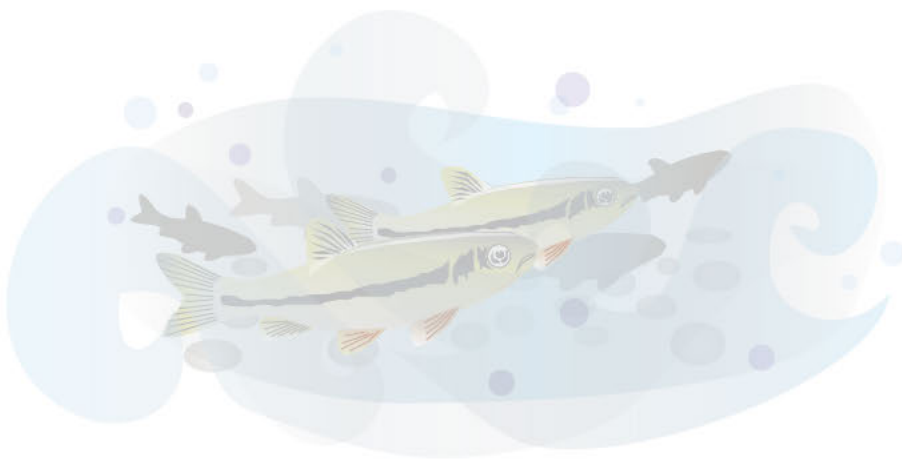
(有什麼特別新鮮的蔬菜？)

Sayun : _____

3. Kenu : aw, pnbuw simuw? kyan ss'ha, uwaw Tayan, sayla ru 'yung buway khawni.

(好，要飲料嗎？有茶、小米酒、汽水和果汁。)

Sayun : _____





漢語翻譯

部落餐廳

Sayun：辛苦你們囉！你們有先來電預訂嗎？

Kenu：沒有耶！我們十個人，還有吃的嗎？

Sayun：有，還有很多。

Kenu：有什麼特別新鮮的蔬菜？

Sayun：今天有高麗菜、昭和菜、地瓜葉和龍鬚菜。

Kenu：嗯，你們需要飯嗎？

Sayun：要，就來十碗吧。

Kenu：好，要飲料嗎？有茶、小米酒、汽水和果汁。

Sayun：就來些小米酒吧。

Kenu：好，還想要什麼嗎？

Sayun：先這樣，不夠我們再告知你們。



14 mluw glgan

坐車



glgan 坐車
miray 開車
nanak 自己

bas 公車
pkusa 如何
Bnka 台北



tanux 'byan

Hayung : maha su nanu muwah? miray su nanak
glgan?

Yumin : 'yat, mnluw kuzing bas.

Hayung : pkusa ta nanu musa Bnka? pgluw ta hikuki?

Yumin : hikuki ga helaw, siki la pyux s'yung bi'an pila,
Helaw Kisyu uzi.

Hayung : nanu iy glga ta bas aw? ini ga sgalan su
mluw kisyu?

Yumin : kisyu ga blay, memaw blay tinlngan ru lhbaw
inlungan uzi.

Hayung : nanu txay muw cikay ku pspngan 'uwah na
kisyu.

Yumin : hu, ini nki, 'siy ga twahi hazi ku aring ngan
kisyu ru tehuk 'byan ta?

Hayung : niya bruwan sahuu nku 'byan ta, kyala musa
mpuw spngan ku kintwahi nya.

Yumin : nanu sawbih! 'siy ta gluw kisyu la.

hikuki 飛機

siki la 可是

s'yung 太

bi'an 給

ini ga 或者

kisyu 火車

tinlngan 所坐的

lhbaw 輕鬆

pspngan 準時



會話演練

1. Hayung : maha su nanu muwah? miray su nanak glgan su?
(你是怎麼來的? 自行開車嗎?)

Yumin : _____

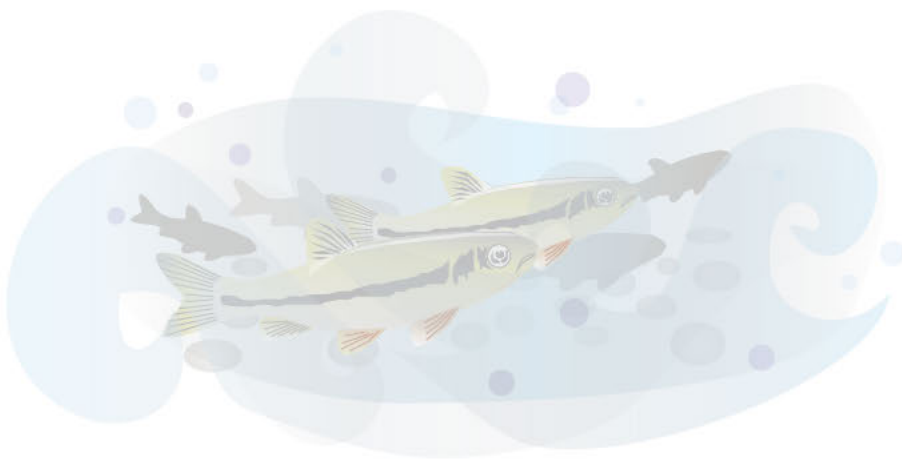
2. Hayung : nanu iy pgluw ta glgan bas aw? ini ga sgalan su
mluw kisya?

(那我們搭公車好嗎? 或是你比較想搭火車?)

Yumin : _____

3. Hayung : nanu txay muw cikay ku pspngan 'uwah na kisya.
(那我先查火車時刻表。)

Yumin : _____





漢語翻譯

飯店外面

Hayung：你是怎麼來的？自行開車嗎？

Yumin：不是，我搭公車來的。

Hayung：我們要怎麼去台北？搭飛機嗎？

Yumin：飛機是很快，但太貴了，高鐵也是。

Hayung：那我們搭公車好嗎？或是你比較想搭火車？

Yumin：火車好了，坐起來真舒服又輕鬆自在。

Hayung：那我先查火車時刻表。

Yumin：唉，等一下，火車站離我們住的飯店好像
有點遠？

Hayung：飯店交通簡介有提到，大約十分鐘車程。

Yumin：那很近阿！我們就搭火車吧。



15 mxayan

生病



mxayan 生病

Takun 男名

tunux 頭

Mahung 女名

mputa 嘔吐

ya'ih 壞

mspli 下痢



sali

Takun : bsya mxayan knerin su la?

Mahung : utux byating la, hayan nya ga kya ruma blay
ru kya ruma ya'ih.

Takun : nanu ku hayan nya?

Mahung : lawkah mxayan tunux nya ru mputa,
mspli(mxayan buwas).

Takun : nuwah pkta'yux kuysang?

Mahung : minnwah, niya pta'yux kya na.

Takun : awbih kung nya kyapun m'atu uziy lru. giy
kilux tunux muw giy mxayan awlu muw ru ba
sngihiy ki s'syay.

Mahung : nuwahan su mta'yux kuysang la?

Takun : nisan kuzing kahun sku phgu'an ru nay kung
iyu ni kuysang la.

Mahung : inlay mlahang hi su ki, sungun mtlawkah hi
ku pyang spyang blay balay.

buwas 肚子

awbih 快要

kyapun m'atu 感冒

kilux 發燒

awlu 喉嚨

sngihiy 流鼻涕

s'syay 咳嗽

iyu 藥

mlahang hi 保重身體



會話演練

1. Takun : bsya mxayan knerin su la?
(你的妻子病很久了嗎?)

Mahung : _____

2. Takun : nuwah pkta'yux kuysang?
(曾去看醫生嗎?)

Mahung : _____

3. Takun : nanu ku hayan nya?
(她生什麼病?)

Mahung : _____





漢語翻譯

家裡

Takun：你的妻子病很久了嗎？

Mahung：一個月了，她的病情時好時壞。

Takun：她生什麼病？

Mahung：她常常頭疼，還會嘔吐、鬧肚子痛。

Takun：曾去看醫生嗎？

Mahung：有，現在仍住院觀察。

Takun：我也快感冒了，有點發燒、有些喉嚨痛，
還會流鼻涕、咳嗽。

Mahung：去看過醫生了嗎？

Takun：我剛從醫院回來，醫生也開了藥。

Mahung：好好保重你的身體，身體健康最重要。



16 miray ling_wa

打電話



Amuy 女名

uy 喂

Amuy Tayaw 女名 (阿慕依達耀)

Laysa 男名 (萊撒)

Lawsing 男名

ini 'ki 不在



kyokay

Amuy : uy, lawkah su? kuzing ga Amuy Tayaw, niya kya Laysa?

Lawsing : ini 'ki shani, niya pslahuy pkkayan.

Amuy : sbilaw muw cikay kay aw?

Lawsing : aw, kayan muri.

Amuy : kayan maha u, piray cikay ling_wa te kuzing, lalu muw ga Amuy Tayaw. mhuway su balay.

Amuy : uy, lawkah su, hasa ga pp'uwas utux tnuxan na Nguhuw Ruma kyokay?

Lawsing : hu, lawkah su.

Amuy : muwah ku utux byacing ga psyurak sami ru mwana muwah simuw m'uwas cikay.

Amuy : aw, kuzing ga gako L'olu na psba biru Amuy Tayaw, ling_wa myan ga 04-25911487 mhuway su ki.

Lawsing : ssawbih ryax lga, pling_wa ta lawzi.

sbilaw 留下

piray 撥打

pp'uwas 唱歌的

psyurak 祖靈祭

sami 我們

m'uwas 唱歌

gako 學校

L'olu 達觀

lga 之後



會話演練

1. Amuy : uy, lawkah su? kuzing ga Amuy Tayaw, niya kya Laysa?

(喂，你好嗎？我是阿慕依達耀，萊撒在嗎？)

Lawsing : _____

2. Amuy : sbilaw muw cikay kay aw?

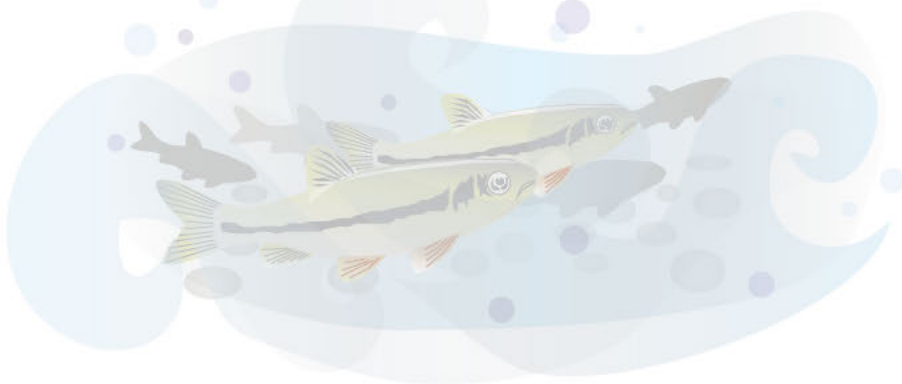
(幫我留一下話好嗎？)

Lawsing : _____

3. Amuy : aw, kuzing ga gako L'olu na psba biru Amuy Tayaw, ling_wa myan ga 04-25911487 mhuway su ki.

(好的，我是達觀國小的老師阿慕依達耀，我們的電話是04-25911487，謝謝你喔。)

Lawsing : _____





漢語翻譯

教會

Amuy：喂，你好嗎？我是阿慕依達耀，萊撒在嗎？

Lawsing：不在，他正在開會。

Amuy：幫我留一下話好嗎？

Lawsing：好的，請說。

Amuy：請他回電，我是阿慕依達耀。真謝謝你。

Amuy：喂，你好，那是努呼路瑪教會伉儷詩班嗎？

Lawsing：是的，你好。

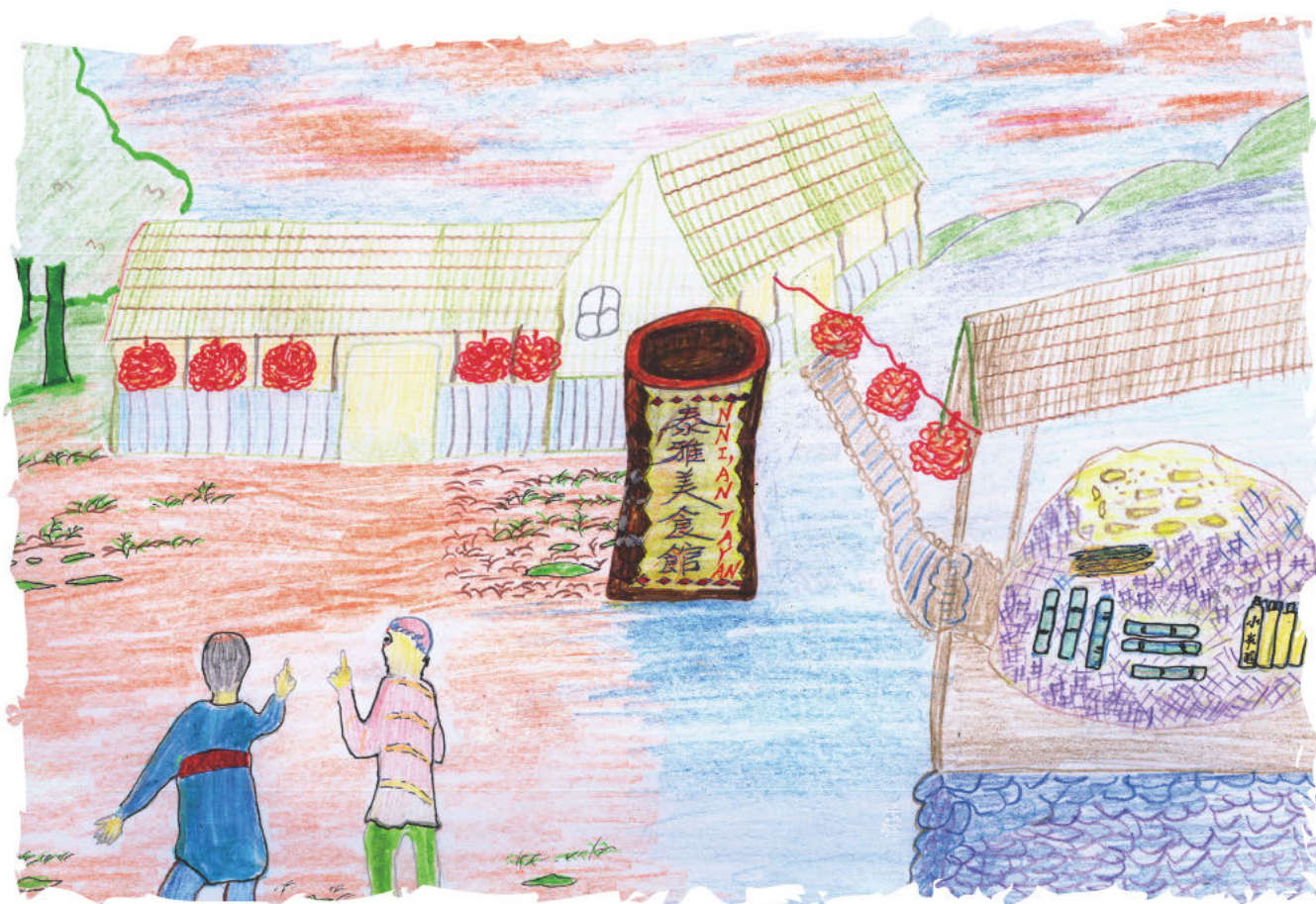
Amuy：下個月我們要舉行祖靈祭，希望你們能來獻唱。

Amuy：好的，我是達觀國小的老師阿慕依達耀，我們的電話是04-25911487，謝謝你喔。

Lawsing：日子快靠近時，再互相聯絡。



17 nanu sgalan su mani? 你想吃什麼？



nni'un na Tayan 泰雅傳統美食
pungan 聽說
yuw 唷

iriy 盡量
mwayaw 挑選
byagan 選



heci

Lawa : s'utang kung la, cila mgluw mani ki.

Lawsing : ini ba'iy sa nanu ni'un su hiya? nanu sgalan su?

Lawa : sungun sgalan myan mani ku nni'un na Tayan.

Lawsing : kyan utux g'anus nisan gmyah nku bnanan nni'un Tayan, halay ta tmalam tikay ki.

Lawa : pungan maha pyang blay ni'un ma yuw, iriy mwayaw rami ki!

Lawsing : byagan myan sa sumun, rngin, sinbwaxan syam.

Lawa : ti ku sumun nya ga mtna kinbalay ni yaya muw, s'bing balay ru blay balay ni'un.

Lawsing : sinbwaxan syam uziy ga mtna kinnalay ni yaya muw, mtux hazi ru aw balay uziy lhbun muw.

Lawa : ana uwaw Tayan ga blay balay nubun uziy.

Lawsing : sungun blay balay ni'un ku rami rgyax Tayan hiya.

sumun 糯米飯

rngin 麻糬

mtna 一樣

kinbalay 所做的

s'bing 甜

mtux 鹹；苦

hazi 一點點；一些些

aw 適合

lhbun 胃口



會話演練

1. Lawa : s'utang kung la, cila mgluw mani ki.

(我肚子餓了，我們一起去用餐。)

Lawsing : _____

2. Lawa : pungan maha pyang blay ni'un ma yuw, iriy mwayaw rami ki!

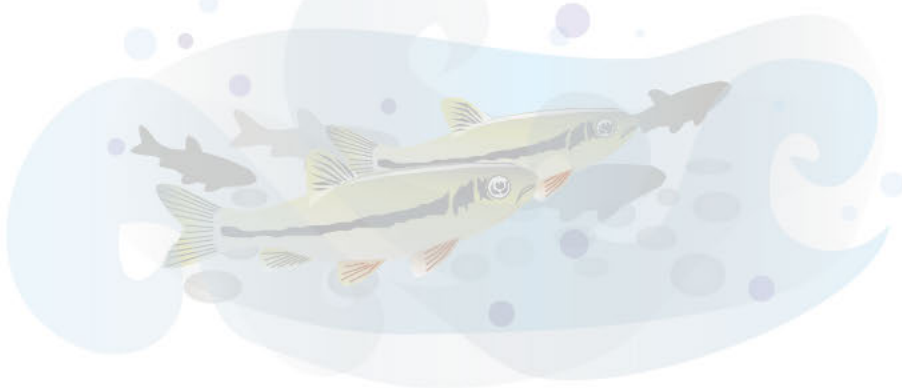
(聽說料裡很道地，盡量點菜吧！)

Lawsing : _____

3. Lawa : ti ku sumun nya ga mtana kinbalay ni yaya muw, s'bing balay ru blay ni'un.

(這兒的糯米飯跟我媽媽做的味道很像，特甜又超好吃的。)

Lawsing : _____





漢語翻譯

街上

Lawa：我肚子餓了，我們一起去用餐。

Lawsing：不知道你要吃什麼？你想要吃什麼？

Lawa：我們還是很想吃泰雅傳統美食。

Lawsing：有一家新開的泰雅傳統料理，我們去吃吃看。

Lawa：聽說料裡很道地，盡量點菜吧！

Lawsing：我們點了糯米飯、麻糬、醃肉。

Lawa：那兒的糯米飯跟我媽媽做的味道很像，特甜又超好吃的。

Lawsing：醃肉也跟我媽媽做的味道很像，有點鹹很合我的胃口。

Lawa：連山地小米酒也很好喝。

Lawsing：山地的傳統美食真的很美味。



18 nanu yuwaw ku syun su inlungan? 你的興趣是什麼？



syun 放

syun inlungan mt'yaw 興趣

trgyax 爬山

pslawkah 使強壯

pk'uwax 沖浴

insuna 氣息



alang

Besu : nanu syun su inlungan mt'yaw?

Piling : syun muw inlungan hiya ga trgyax.

Besu : pyux blay nya ku trgyax.

Piling : hu, thuyay sa pslawkah hi ru pk'uwax insuna
nku llahuy.

Piling : nanu ku syun su inlungan isu?

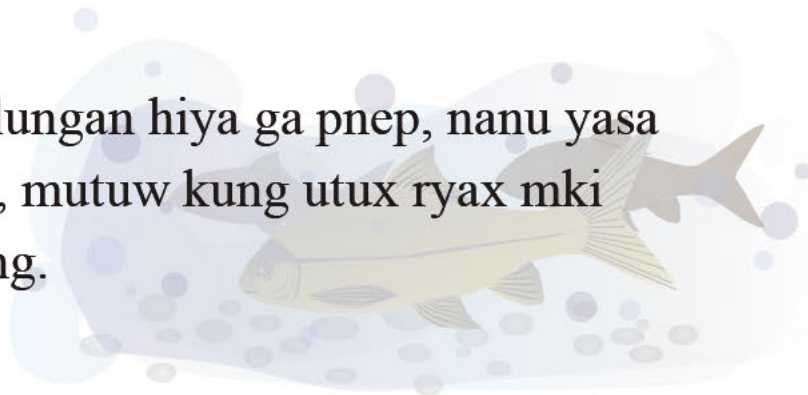
Besu : syun muw inlungan hiya ga psyasing.

Besu : maras sa ya'aya syasing ki ru psingan kwara
blay yengayan na rrgyax llahuy.

Besu : mhngi lga mutuw nanu ku pt'yagun su?

Piling : pyanng muw syun inlungan ga muhiy kaka,
nanu yasa ku mhngi lga mutuw muw pmahun
tanux.

Besu : syun muw inlungan hiya ga pnep, nanu yasa
ku mhngi lga, mutuw kung utux ryax mki
syaw na llyung.



llahuy 森林

psyasing 照相

ya'aya 器材

ya'aya syasing ki 照相機

psingan 拍照

yengayan 眼見

rrgyax 叢山

muhiy 種

kaka 花



會話演練

1. Besu : nanu syun su inlungan mt'yaw?

(你的興趣是什麼?)

Piling : _____

2. Besu : syun muw inlungan ga psyasing.

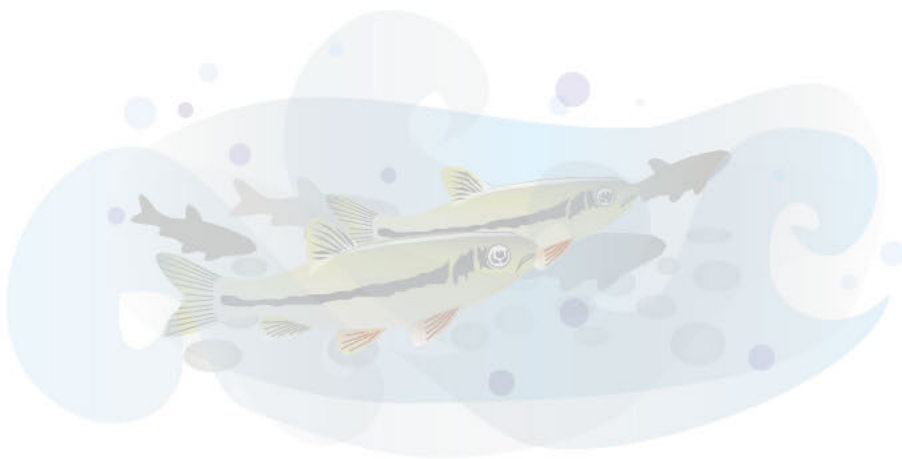
(我的興趣是攝影。)

Piling : _____

3. Besu : mhngi ga mutuw nanu ku pt'yagun su?

(你放假時都做些什麼?)

Piling : _____





漢語翻譯

部落

Besu：你的興趣是什麼？

Piling：我的興趣是爬山。

Besu：爬山有很多益處。

Piling：是呀，促進身體健康也可以享受森林浴。

Piling：你的興趣是什麼？

Besu：我的興趣是攝影。

Besu：帶著相機拍下大自然中美麗的景物。

Besu：你放假時都做些什麼？

Piling：我的興趣是種花，所以一放假就整理庭院。

Besu：我的興趣是釣魚，所以一放假就整日待在河邊。



19 pyang muw sgalan ga 'bagan

我最喜歡夏天



pt'yugan 轉換
pt'yugan byacing 季節

'bagan 夏天
mlngya 游泳
kyanle 冰



sali tanux

Maya : utux kayan ga inu ku pyang su sgalan pt'yugan
na kayan?

Yabu : pyang muw sgalan ga 'bagan.

Maya : huwa pi?

Yabu : lay musa mngya ru mani kyanle. isu ga?

Maya : sgalan muw mshuw abaw hiya.

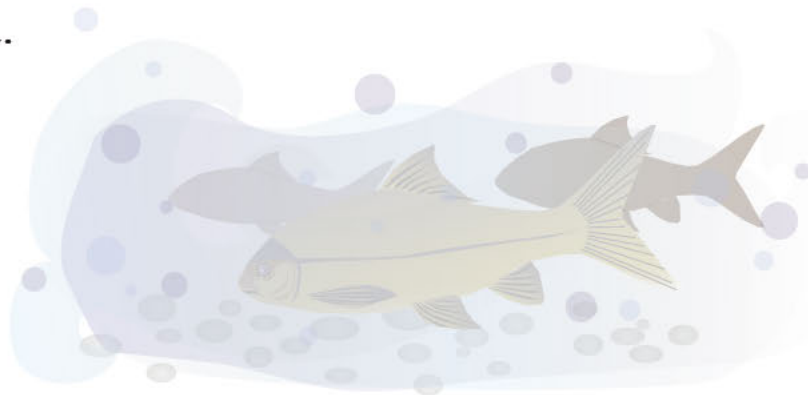
Yabu : pyang blay balay ga mutuw txan ku mtanah
abaw rgayung tanux ta.

Maya : wan n_gyut mskinut kayan la.

Yabu : huw, tehuk 'misan lga yenga gbyan ku kayan la.

Maya : wayan mmli ku kayan la.

Yabu : tehuk 'bagan lga, mutuw mtkaka kwara ku
bawxi uziy la.



mshuw abaw 秋天

abaw 葉子

n_gyut 漸漸地

rgayung 楓樹

skinut 冷

'misan 冬天

yenga 快

mmli 暖和

bawxi 百合花



會話演練

1. Maya : utux kayan ga nanu ku pyang su sgalan t'yugan na byacing?

(一年之中，你最喜歡哪一個季節?)

Yabu : _____

2. Maya : huwa pi?

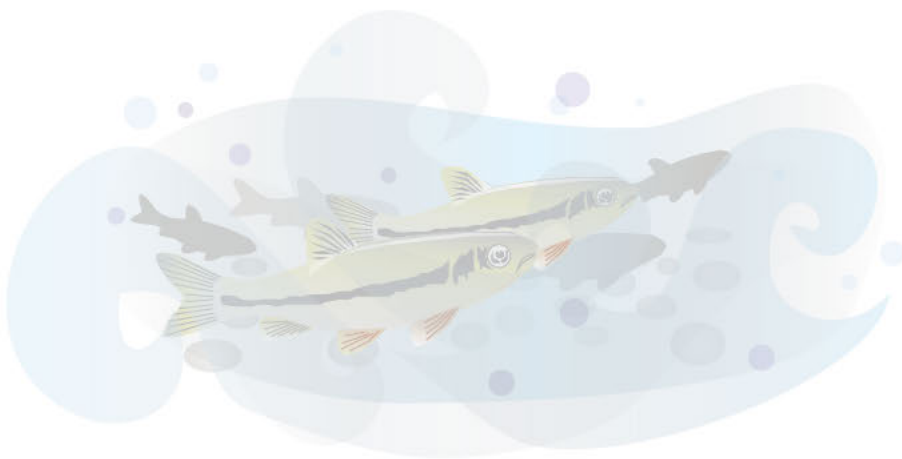
(為什麼呢?)

Yabu : _____

3. Maya : wayan mmli ku kayan la.

(天氣漸漸暖和了。)

Yabu : _____





漢語翻譯

家外面

Maya：一年之中，你最喜歡哪一個季節？

Yabu：我最喜歡夏天。

Maya：為什麼呢？

Yabu：可以去游泳、吃冰。那你呢？

Maya：我喜歡秋天。

Yabu：庭院外的楓葉真美。

Maya：天氣漸漸涼了。

Yabu：對呀，冬天到天暗得快。

Maya：天氣漸漸暖和了。

Yabu：夏天到，百合花也都開了。



20 musa psmyan alang

回部落過年



musa 要去
psmyan 過年
hu ay 對呀

rrasun 將要帶
Papak Wa'a 大霸尖山
pnanu 將怎樣



heci

Yaway : musa su psmyan iy alang utux kayan hani?

Payan : hu ay! rrasun muw knerin muw ru la'i muw mgluw sami musa alang.

Yaway : ki mki inu ku alang su?

Payan : ki kyahu rgyax na Papak Wa'a, blay balay yengayan nku utux alang muw.

Yaway : pnanu su musa?

Payan : pgluw kuzing bsuyan muw Watan ru ppiray nanak traku.

Yaway : sawn mamuw nanu sm'as ku psmyan mamuw?

Payan : mutuw sami mllahuy kwara utux nni'an, mplaw sami mani ru m'uwas ru m'yugi uziy.

Yaway : sgalan muw balay ku pinsmyan hani, ba mttisan kwara alang.

Payan : sgalan muw balay ku pinsmyan hani uziy, ba mttisan kwara alang ru m'as kwara inlungan.

ppiray 將要開

traku 車

sawn mamuw nanu 你們將怎樣

sm'as 慶祝

mllahuy 團聚

utux nni'an 家族

mplaw 一起

m'yugi 跳舞

mttisan 聊聊天



會話演練

1. Yaway : ki mki inu ku alang su?

(你的家鄉在哪裡？)

Payan : _____

2. Yaway : pnanu su musa?

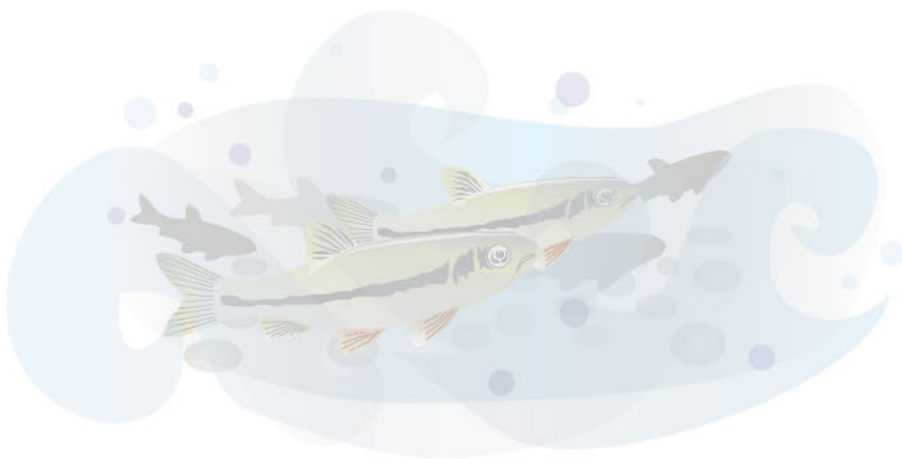
(你要怎麼回去？)

Payan : _____

3. Yaway : sawn mamuw maha nanu sm'as ku psmyan mamuw?

(你們家鄉如何慶祝新年？)

Payan : _____





漢語翻譯

都市

Yaway：你今年要回家鄉過年嗎？

Payan：對呀！我要帶太太和孩子回家鄉過年。

Yaway：你的家鄉在哪裡？

Payan：在大霸山下，一個美麗的部落。

Yaway：你要怎麼回去？

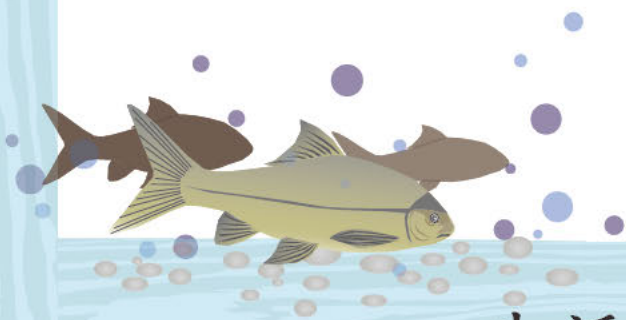
Payan：我要跟我哥哥瓦旦一家人一起開車回去。

Yaway：你們家鄉如何慶祝新年？

Payan：我們會全家族團聚，一起用餐一起唱歌跳舞。

Yaway：我很喜歡過年的氣氛，全部落一起聊聊天。

Payan：我也很喜歡過年的氣氛，一起聊聊天很熱鬧，很溫馨。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (中)

語別 S'uli Tayan 澤敖利泰雅語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 斗睿·夏德 彭秀妹
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 李福生
錄音人 斗睿·夏德

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（下）

S'uli Tayan

澤敖利泰雅語








編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  曲目
21 **21** hiya ga utux nku ngyat balay
na tayan
他是一個努力的人..... 1
-  曲目
22 **22** ragan
幫忙..... 5
-  曲目
23 **23** kbaga
學習..... 9
-  曲目
24 **24** blay kba'an kay mamuw na
S'uli Tayan?
你們澤敖利泰雅語好學嗎?... 13
-  曲目
25 **25** minwah su mgnaw mtisan inu?
你到哪裡旅遊?..... 17



 曲目 26	26 pint' wagan su 你的工作.....	21
 曲目 27	27 niya sinyamuy la 談戀愛了.....	25
 曲目 28	28 melzin 舞蹈.....	29
 曲目 29	29 psyurak 收穫季.....	33
 曲目 30	30 Minzok 民族.....	37



21 hiya ga utux nku ngyat balay na tayan

他是一個努力的人



mayah 田園

maha nanu ku 會怎樣

lawkah mt'yaw 努力工作

ttxan 看看

ba'un 知道

sungun 總是



mayah

Pasang : maha nanu ku sahu y inlungan nya hiya?

Iwan : hiya ga ngyat balay ru lawkah mt'yaw balay.

Pasang : ttxan inu ku ba'un sa 'ngyat balay hiya muri?

Iwan : utux utux yuwaw ga sungun kngyasun nya
mt'yuwaw.

Pasang : bliy nanak hani yuw?

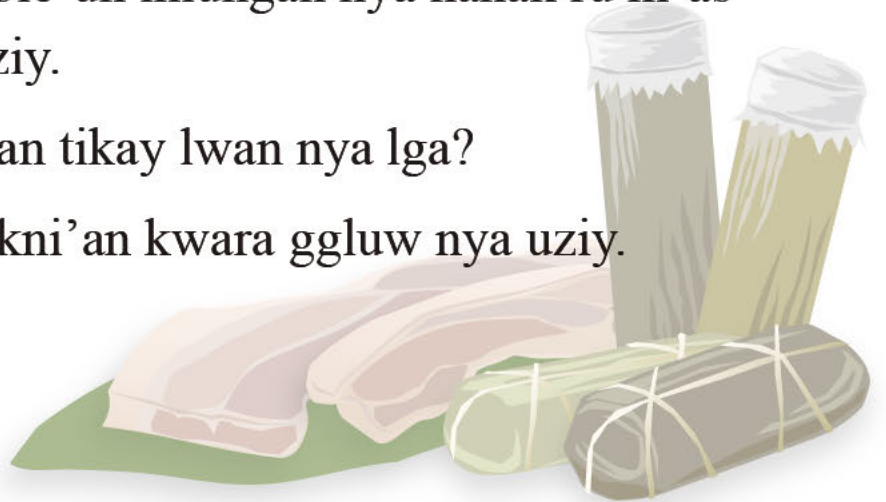
Iwan : ini tmaha uziy ru mutuw lawkah musa tmubun
s'uli ma'ut ru kbag.

Pasang : nanu iy, mhtuw ku kinbetux na yuwaw ga,
mutuw maha nanu inlungan nya hiya?

Iwan : mutuw nya sble'un inlungan nya nanak ru m'as
nya krryax uziy.

Pasang : siy tbah kyan tikay lwan nya lga?

Iwan : mutuw nya pkni'an kwara ggluw nya uziy.



bliy nanak 不是只有

tmaha 驕傲

tmubun 請教

s'uli 人

kinbetux 困難

sble'un 使之好

tbah 突然

lwan 豐富

pkni'an 分享食物



會話演練

1. Pasang : maha nanu ku sahu y inlungan nya hiya?

(他是一個怎樣的人?)

Iwan : _____

2. Pasang : nanu iy, mhtuw ku kinbetux na yuwaw ga, mutuw maha nanu inlungan nya hiya?

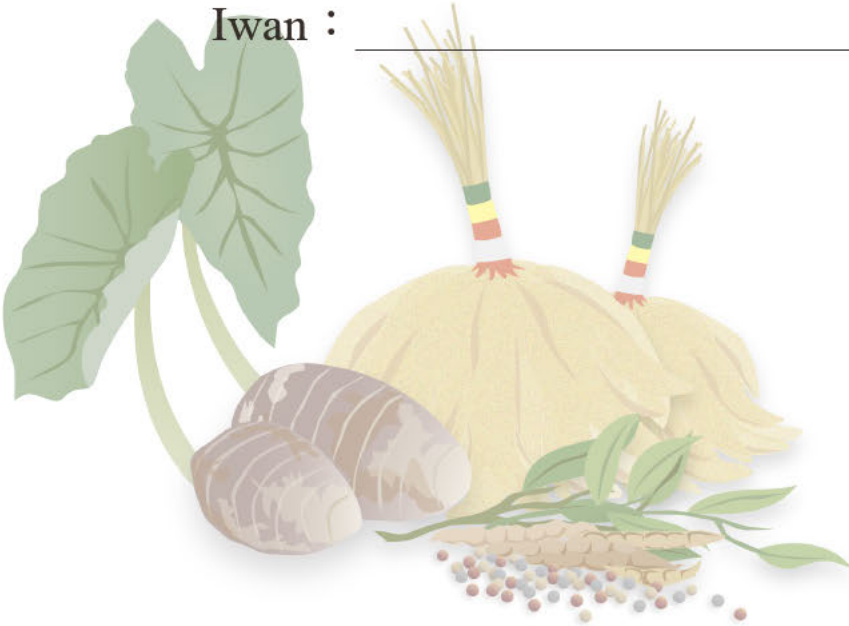
(所以他遇到困難，會怎樣處理呢?)

Iwan : _____

3. Pasang : siy tbah kyan tikay Iwan nya lga?

(當他有額外的收入呢?)

Iwan : _____





漢語翻譯

田園

Pasang：他是一個怎樣的人？

Iwan：他是一個努力又認真做事的人。

Pasang：從哪裡可以看出他是努力又認真的人呢？

Iwan：他總是很認真的做好每一件事。

Pasang：除了這點呢？

Iwan：他從不驕傲，而且常虛心請教別人。

Pasang：所以當他遇到困難，會怎樣處理呢？

Iwan：他總是心平氣和，且常常笑口常開。

Pasang：當他有額外的收入呢？

Iwan：他也常常與親朋好友分享。



22 ragan

幫忙



ragan 幫忙
ragiy 請幫忙
ba'a 怎麼

skun 放在
zik 裡面
pa 房間



hngi'an nni'an

Laway : swaliy kuzing ki, ragiy si tikay aw?

Yapu : ba'a su ya'ih pi, kayan ru.

Laway : niya muw skun zik pa ku sawsu la.

Laway : niya kung nya sswan tanux nanak la.

Laway : b'aniy kung ku snku muw na sawsu aw?

Yapu : aw ru! pisa ku bang go pa su?

Laway : mpitu kbhun magan bang go.

Yapu : rawin, hani ku snku na sawsu su.

Yapu : ragan misu?

Laway : nanu u, ragiy si tikay hmakut e'aya muw te
kraya aw?



sawsu 鑰匙

sswan 被鎖

b'aniy 給

snku 預留

aw ru 好哇

bang go 號碼

mpitu 七

kbhun 百

magan 五



會話演練

1. Laway : swaliy kuzing ki, ragiy si tikay aw?

(對不起，請你幫個忙好嗎?)

Yapu : _____

2. Laway : b'aniy kung ku snku muw na sawsu aw?

(可以給我備用鑰匙嗎?)

Yapu : _____

3. Laway : ragan misu?

(需要幫忙嗎?)

Yapu : _____





漢語翻譯

飯店

Laway：對不起，請你幫個忙好嗎？

Yapu：有何不可，請說。

Laway：我的鑰匙留在房間裡了。

Laway：我把自己鎖在外面了。

Laway：可以給我備用鑰匙嗎？

Yapu：好哇！妳的房間是幾號？

Laway：我住705號房。

Yapu：小姐，這是妳的備用鑰匙。

Yapu：需要幫忙嗎？

Laway：那麼請幫我把箱子搬到樓上去好嗎？



23 kbagea

學習



kba'an 學習場所

miru 讀書

Maray 男名

Mekarang 梅花 (部落名)

pisa kayan 幾年級

binrwan 已經讀



pkba'an biru

Iwan : niya su miru inu?

Maray : niya kuzing miru gako Mekarang.

Iwan : pisa kayan binrwan su la?

Maray : pa'alax kuzing miru la, masu 'bagan lga, musa kung miru kocyu la.

Iwan : nanu ku pyang su sgalan kbaga?

Maray : pyang mu sgalan ga inggak.

Iwan : kuzing uziy ga, kbaga na m'uwas, tlubuw ru mnaw ana nanu e'aya.

Maray : mutuw memaw m'as ku inlungan.

Iwan : musa su inu?

Maray : musa kuzing kbaga kay Tayan iy Alang Laygak.



pa'alax miru 將畢業

masu 'bagan 暑假過後

kocyu 國中

inggak 音樂

tlubuw 彈琴

mnaw e'aya 玩樂器

mutuw memaw 促進

Alang 部落

Laygak 大學



會話演練

1. Iwan : nya su miru inu?

(你在哪裡讀書?)

Maray : _____

2. Iwan : nanu ku pyang su sgalan kbaga?

(你最喜歡哪一門課?)

Maray : _____

3. Iwan : musa su inu?

(你要去哪裡?)

Maray : _____





漢語翻譯

學校

Iwan：你在哪裡讀書？

Maray：我在梅花國小讀書。

Iwan：你就讀幾年級？

Maray：將要畢業了，暑假過後就要上國中了。

Iwan：你最喜歡哪一門課？

Maray：我最喜歡音樂課。

Iwan：我也是，可以學唱歌、彈琴和玩各種樂器。

Maray：促進心情愉快。

Iwan：你要去哪裡？

Maray：我要去部落大學學族語。



24 blay kba'an kay mamuw na S'uli Tayan?

你們澤敖利泰雅語好學嗎？



zihung 難

S'uli Tayan 澤敖利泰雅族人

bya'an 語法

hhalan 語系

r'tung 短

kinba'an 已學到



sali

Toyu : zihung kba'an kay na S'uli Tayan?

Ciwas : zihung hazi yuw, ye'igiy pyux tu'iy bbya'an na kay ku hhalan kbaga.

Toyu : misuw hani ga nanak r'tung kay ku ba'un muw kmayan.

Ciwas : bsya kinba'an su la? kinbaga su inu?

Toyu : kyala utux kayan la, kinbaga muw iy Alang Laygak.

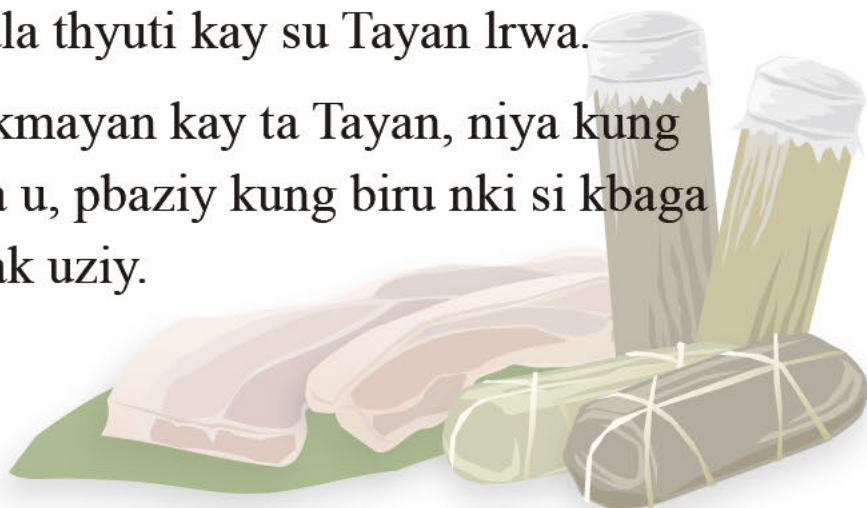
Toyu : ba su kmayan kay na S'uli Tayan?

Ciwas : hu ay, yegiy kay myan nanak ru.

Toyu : mutuw sami mkkayan kay Tayan iy mki sali.

Ciwas : nanu iy, kyala thyuti kay su Tayan lrwa.

Toyu : sgalan muw kmayan kay ta Tayan, niya kung lnglung maha u, pbaziy kung biru nki si kbaga mta'yux nanak uziy.



kinbaga 所學

utux kayan 一年

kmayan kay Tayan 說泰雅語

kay myan nanak 自己的話

mkkayan 交談

nanu iy 所以

thyuti 流暢

pbaziy 要買

mta'yux 看



會話演練

1. Toyu : zihung kba'an kay na S'uli Tayan?

(澤敖利泰雅語很難學嗎?)

Ciwas : _____

2. Toyu : misuw hani ga nanak r'tung ku ba'un muw kmayan.

(目前只會說一些簡單對話。)

Ciwas : _____

3. Toyu : nanu iy, kyala thyuti kay su Tayan lrwa.

(所以你的族語很流暢囉。)

Ciwas : _____





漢語翻譯

家

Toyu：澤敖利泰雅語很難學嗎？

Ciwas：有點難唷，因為它的語法有點複雜。

Toyu：目前只會說一些簡單對話。

Ciwas：妳學多久了？在哪裡學的？

Toyu：學一年了，在部落大學學的。

Toyu：妳會說澤敖利泰雅語嗎？

Ciwas：會呀，它是我的族語呀。

Toyu：我在家都用澤敖利泰雅語交談。

Ciwas：所以你的族語很流暢囉。

Toyu：我喜歡說族語，我正想再買書來自行研讀。



25 minwah su mgnaw mtisan inu?

你到哪裡旅遊？



minwah 曾去
mgnaw mtisan 旅遊
Kagi 男名

mkuw 安排
'awsa 將去
kay su 你想去



lapaw

Kagi : ragiy kung cikay mkuw 'awsa mu mgnaw mtisan aw.

Laysa : aw, nki su musa inu kay su?

Kagi : nki kuzing musa Gipun mta'yux hla'iy.

Laysa : musa simuw pisa hi kwara?

Kagi : magan hi, ru mmosa sami kwara utux sali.

lapaw

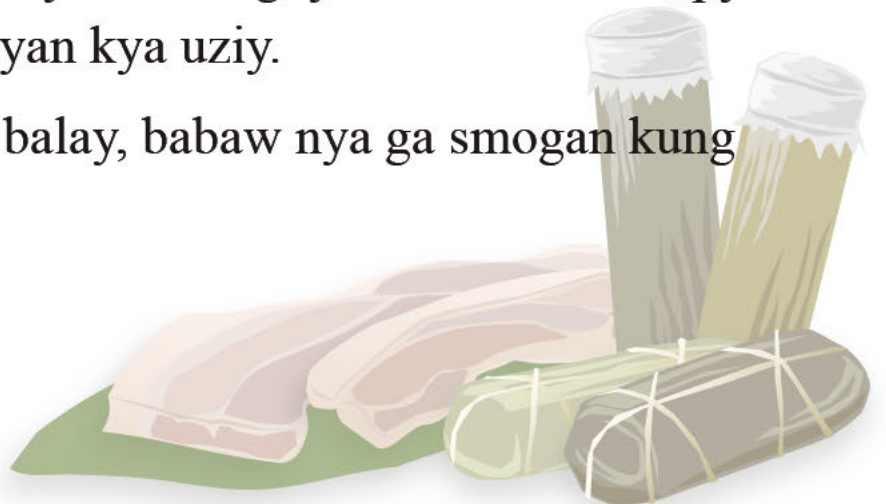
Temu : minwah su mnaw inu rehay wayan?

Kagi : mingluw sami utux sali musa Gipun mta'yux hla'iy.

Temu : inu ku pyang su blay txan?

Kagi : pyang muw blay txan ku gbyan na Hankwan, pyux pinsyasing myan kya uziy.

Temu : ogan simuw balay, babaw nya ga smogan kung musa uziy.



Gipun 日本

mta'yux hla'iy 賞雪

mmosa 將要去

utux sali 一家人

rehay wayan 上週

mingluw 曾一起

blay txan 好看

pinsyasing 拍照

ogan 羨慕



會話演練

1. Temu : minwah su mnaw inu rehay wayan?

(上週你到哪裡旅遊?)

Kagi : _____

2. Temu : inu ku pyang su blay txan?

(哪邊是最美的景點?)

Kagi : _____

3. Laysa : musa simuw pisa hi kwara?

(你們總共多少人要去?)

Kagi : _____





漢語翻譯

高腳屋

Kagi：麻煩你幫我安排旅遊事宜。

Laysa：好哇，你打算去哪兒？

Kagi：我想去日本賞雪。

Laysa：你們總共多少人要去？

Kagi：一家五個人都要去。

高腳屋

Temu：上週你到哪裡旅遊？

Kagi：一家人一起到日本賞雪。

Temu：哪邊是最美的景點？

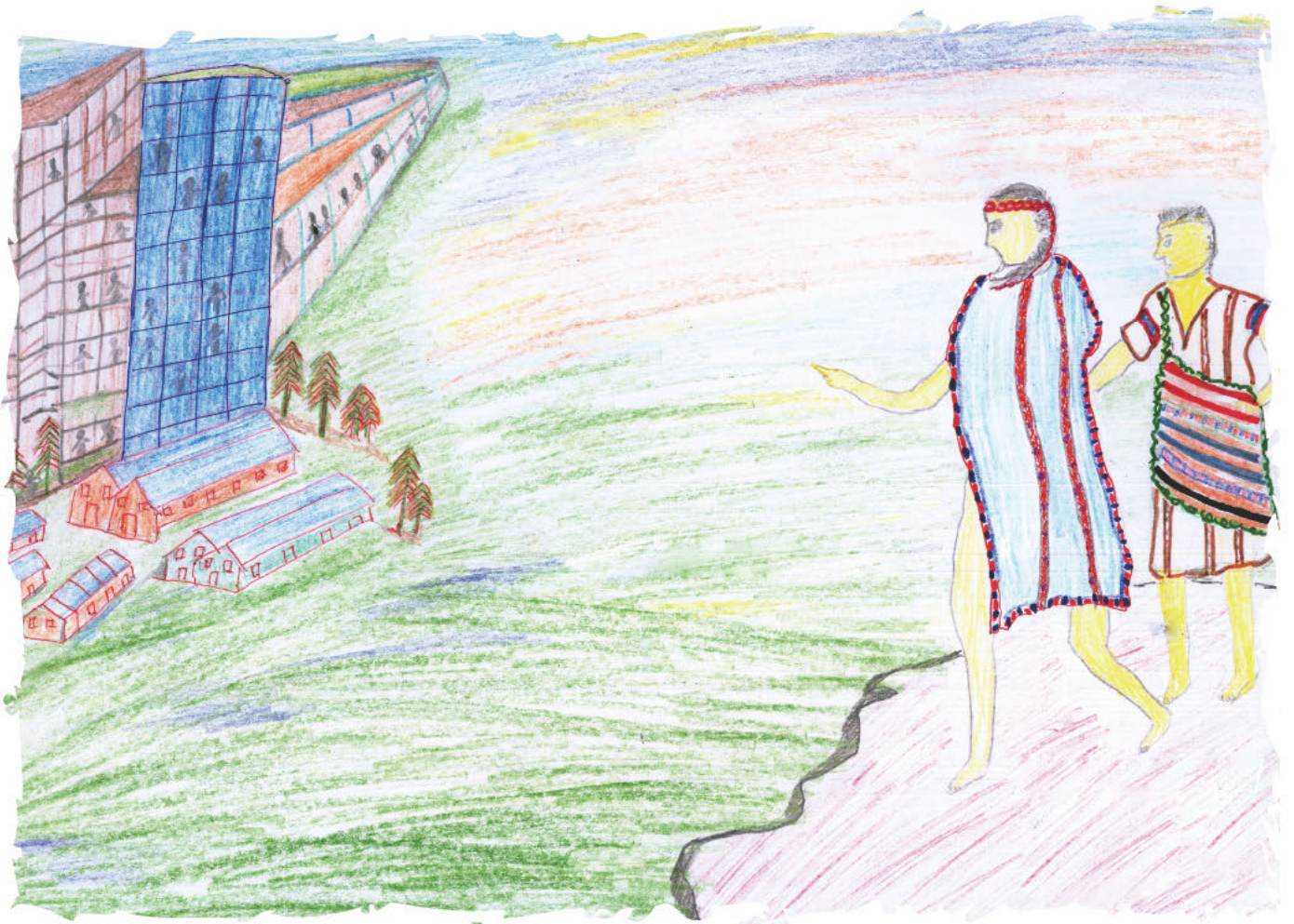
Kagi：最美的景點是函館的夜景，那裡也拍下很多相片。

Temu：真令人羨慕，將來我也想去。



26 pint'wagan su

你的工作



heci 都市

Temu 男名 (鐵木)

syokay 介紹

syokay tikay isu nanak 自我介紹

Yuri 女名 (尤莉)



heci

Temu : syokay tikay isu nanak han.

Yuri : lokah su, kuzing ga Yuri Temu, mniru si Taycyu Laygako.

Temu : kayan cikay ku mint'wagun su?

Yuri : mint'yaw kuzing koba na Tuyuw Hara.

Temu : bsya pint'wagan su la?

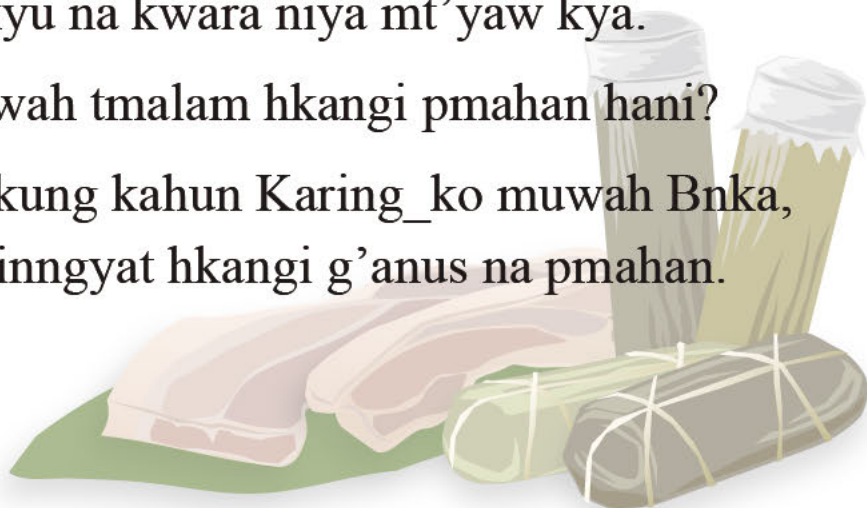
Yuri : utux kayan mnki si kya, binah koba lga sazing kayan kya la, rima tungan kayan pint'yagun muw koba uziy la.

Temu : mutuw nanu ku pt'yagun su?

Yuri : mutuw kuzing smr'yu sa inagan pila ki wayan hri'un pila, si ga hokyu na kwara niya mt'yaw kya.

Temu : huwa su muwah tmalam hkangi pmahan hani?

Yuri : ye'igiy nisan kung kahun Karing_ko muwah Bnka, lunga sa siy kinngyat hkangi g'anus na pmahan.



mniru 曾就學

mint'wagun 曾就業

smr'yu 處理

inagan pila 收入

hri'un pila 支出

hokyu 薪水

tmalam 嘗試

Karing_ko 花蓮

lunga sa 所以



會話演練

1. Temu : kayan cikay ku mint'wagun su?

(你有工作經驗嗎?)

Yuri : _____

2. Temu : bsya pint'wagan su la?

(你工作多久了?)

Yuri : _____

3. Temu : mutuw nanu ku pt'yagun su?

(你都做些什麼工作?)

Yuri : _____





漢語翻譯

都市

Temu：請自我介紹。

Yuri：你好，我是尤莉德木。曾就學台中大學。

Temu：你有工作經驗嗎？

Yuri：在豐原的工廠待過。

Temu：你工作多久了？

Yuri：在那裡待一年，別的工廠做兩年，在工廠已經做三年。

Temu：你都做些什麼工作？

Yuri：我都處理公司裡各項收入和支出，包括員工薪資。

Temu：你怎麼想來應徵這份工作？

Yuri：我剛從花蓮來到台北，必須儘早找到工作。



27 niya sinyamuy la

談戀愛了



sinyamuy 談戀愛

Muyu 女名

sigá 好像

Tana 男名

yegiy 因為

bingiy 一直手握



gako

Muyu : 'siga niya sinyamuy hiya lyuw?

Tana : hu pi, huwa su ba'un?

Muyu : yegiy siy nya bingiy ling_wa.

Tana : kyala niya pling_wa ki sali nya.

Muyu : betunux balay yamuy su.

Tana : mhuway su, isu ga?

Muyu : misu soni ga ungat yamuy mu na.

Tana : anay misu syokay aw?

Muyu : aw, ga hkangi cikay ngyat na knerin ki!

Tana : asa balay, siy nay kay mu ki.



betunux 漂亮

yamuy 男女朋友

misu soni 目前

anay 將

anay misu 我來幫你

hkangi cikay 要找

asa balay 那就對了

siy nay kay 等消息

nay 等



會話演練

1. Muyu : 'siga niya sinyamuy hiya lyuw?

(他好像談戀愛了。)

Tana : _____

2. Muyu : misu soni ga ungat yamuy mu na.

(我目前還沒有女朋友。)

Tana : _____

3. Tana : anay misu syokay aw?

(我來幫你介紹好嗎?)

Muyu : _____



漢語翻譯

大學校園

Muyu：他好像談戀愛了。

Tana：是喔，你怎麼知道？

Muyu：因為他一直手握電話。

Tana：可能是跟家人連繫吧。

Muyu：你的愛人真漂亮。

Tana：謝謝。你的呢？

Muyu：我目前還沒有女朋友。

Tana：我來幫你介紹好嗎？

Muyu：好阿，不過要找勤勞一點的女孩喔！

Tana：那就對了，等我消息。



28 melzin

舞蹈



melzin 跳舞

pinkusan 穿著

ting ting 鈴鐺

latan Tayan 泰雅傳統服飾

inhuyan 廣場

inhuyan gaga 文化祭



inhuyan alang

Yuma : cya kinblay txan pinkusan su, pyux ku ting ting nya.

Tapas : hani ga latan myan Tayan, musa kuzing ta'yux gaga na psyurak.

Yuma : p'uwas su ru pelzin su mki inhuyan gaga hasa?

Tapas : hu ga! nanu asa ku pyang gaga na pslkawtas uziy.

Yuma : huwa su ka ba m'uwas uwas na binkis Tayan?

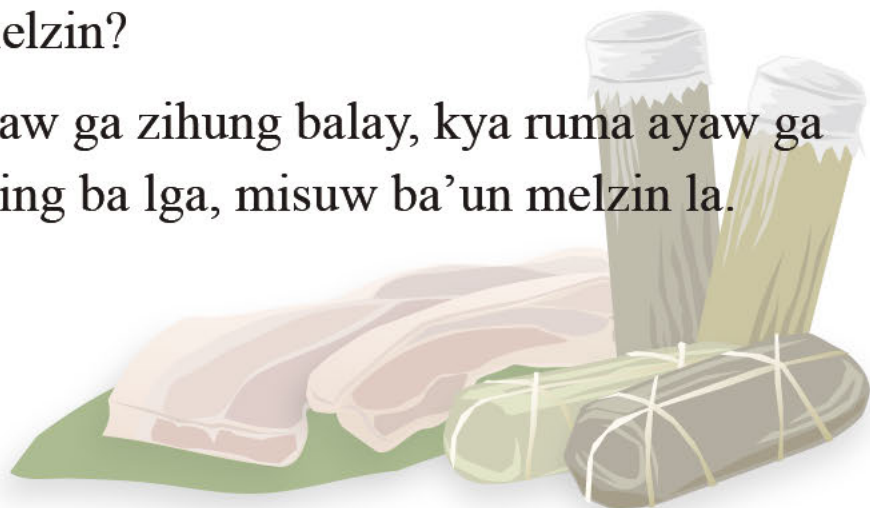
Tapas : mtisan ku binkis ga mutuw m'uwas lmuhuw, lokah mttisan ki binkis lga, ba'un m'uwas lmuhuw la.

Yuma : melzin ga? kinba'an su binkis uziy?

Tapas : huw, aring kung la'i lga mgluw yutas yaki.

Yuma : zihung ku melzin?

Tapas : kya ruma ayaw ga zihung balay, kya ruma ayaw ga yenga ba, cbing ba lga, misuw ba'un melzin la.



hu ga 是阿
nanu asa 所以就
binkis 長者

m'uwas lmuhuw 泰雅傳統歌謠
lmuhuw 吟唱
kya ruma 有的；有些

yenga ba 很快學會
cbing 牽
cbing ba 牽起手



會話演練

1. Yuma : huwa su ka ba m'uwass uwas na binkis Tayan?

(你怎麼會吟唱傳統古調呢?)

Tapas : _____

2. Yuma : melzin ga? kinba'an su binkis uziy?

(舞蹈呢?也是向長輩學的嗎?)

Tapas : _____

3. Yuma : zihung ku melzin?

(舞蹈很難嗎?)

Tapas : _____





漢語翻譯

部落廣場

Yuma：你穿得好漂亮，服裝上很多鈴鐺。

Tapas：這是泰雅傳統服飾，我要去參加豐年祭。

Yuma：在祭典裡你要唱歌跳舞嗎？

Tapas：當然阿！那也是重頭戲。

Yuma：你怎麼會吟唱傳統古調呢？

Tapas：跟老人聊天時都會吟唱傳統古調，多和老人聊天我就學會了。

Yuma：舞蹈呢？也是向長輩學的嗎？

Tapas：是阿，我從小就喜歡跟著阿公阿婆。

Yuma：舞蹈很難嗎？

Tapas：有的舞步真的很難，有的舞步很容易，一牽起手就可以跳了。



29 psyurak

收穫季



utux utux kayan 每一年
minnanak 特別的
kyan ay 有啊

smnenu 感念
binkisan 祖先
halan 要去



alang

sinsi sehu : utux utux kayan ga, mutuw kyan pt'yagun
minnanak na Gaga Tayan mamuw?

yutas : kyan ay, mutuw mki sa mpitu, mspat byating mgluw
kwara alang tayan musa smnenu binkis.

sinsi sehu : huwa ka pt'yagun ku "psyurak" hani?

yutas : ye'igiy alang tayan ga, siki halan naha shuway lyutux
nukis ka kinlhangan ta nya utux kayan.

sinsi sehu : musa pyux yuwaw ku mnama pt'yaw sa gleng
"psyurak"?

yutas : hu ga, obih tehuk ryax utux byating lga, t'aring nama
mt'yaw la. ru utux utux sali ga siki prraw mt'yaw.

sinsi sehu : smawgan kuzing muwah mta'yux Gaga hani, lay
kung muwah uzi?

yutas : siki ssyun su balay inlungan ru glgan su ku pinkyalan
na Gaga ga, lay su muwah mgluw mtisan.

sinsi sehu : kwara kinbahan na Tayan, laxiy balay yengay ku
Gaga sinbilan binkisan ta.

yutas : balay balay kay nku binkisan ta, glgan ta ru pt'yagun
ta krriyax lga, 'yat nbah tpuyut ku Gaga ta Tayan ana
knuwan.

shuway 感恩

lyutux nukis 祖靈

kinlhangan 保佑

mnama 預先

nama pt'yaw 準備

obih 接近

prraw 分工合作

ssyun 誠心

pinkyalan 所共識





會話演練

1. sinsi sehu : utux utux kayan ga, mutuw kyan pt'yagun minnanak na Gaga Tayan mamuw?

(你們每一年都有舉行傳統祭典嗎?)

yutas : _____

2. sinsi sehu : huwa ka pt'yagun ku "psyurak" hani?

(為什麼要舉行祖靈祭?)

yutas : _____

3. sinsi sehu : smawgan kuzing muwah mta'yux Gaga hani, lay kung muwah uziy?

(我很想來看看這個祭典，我也可以參加嗎?)

yutas : _____





漢語翻譯

部落

sinsi sehu：你們每一年都有舉行傳統祭典嗎？

yutas：有阿，通常在七八月間，部落族人一起感念祖先。

sinsi sehu：為什麼要舉行祖靈祭？

yutas：因為部落族人要感念祖先們一年來的照顧賜福。

sinsi sehu：傳統祭典前，要準備很多事情嗎？

yutas：是喔，一個月前就要開始準備，而且家家戶戶要分工合作彼此幫忙。

sinsi sehu：我很想來看看這個祭典，我也可以參加嗎？

yutas：你要誠心並遵循祭典儀式，就可以一起來參加。

sinsi sehu：所有泰雅子孫，真的不要忘記祖先留下的遺訓。

yutas：祖先留下的遺訓是真智慧，我們時時遵循，就可以長久延續泰雅生命。



30 Minzok

民族



Minzok 民族
s'unun 合起來
mpuw payat 十四
m'ima 哪些

Tayan 泰雅族
Amis 阿美族
Saysyat 賽夏族
Bunung 布農族

Puyuma 卑南族
Lukay 魯凱族
Paywang 排灣族



Linhuyan Psba Atayan

Yayut : lawkah su, p'usay misuw tikay ha, pisa kwara
Minzok ku genzyumin misuw soni?

Torih : s'unun kwara ga mpuw payat Minzok.

Yayut : m'ima kwara ku mpuw payat Minzok hani?

Torih : kwara Minzok hani ga, ATayan, Amis, Saisyat,
Bunung, Puyuma, Lukay, Paywang, Ta'u, Cow,
Saw, Kmalan, Teruku, Sacilaya, Setek.

Yayut : ima Minzok ku pyang pyux m'yanux tayan?

Torih : Amis gaw.

Yayut : ima Minzok ku pyang tikuy na m'yanux tayan?

Torih : Sacilaya ay.

Yayut : ima Minzok ku pyang bhti na rhyan?

Torih : Tayan ru.



Ta'u 雅美族 (達悟族)

Cow 鄒族

Saw 邵族

Kmalan 噶瑪蘭族

Teruku 太魯閣族

Sacilaya 撒奇萊雅族

Setek 賽德克族

bhti 廣闊

rhyan 地



會話演練

1. Yayut : lawkah su, p'usay misuw tikay ha, pisa kwara Minzok misuw soni?

(你好，請教一下，原住民目前有幾族？)

Torih : _____

2. Yayut : m'ima kwara ku mpuw payat Minzok hani?

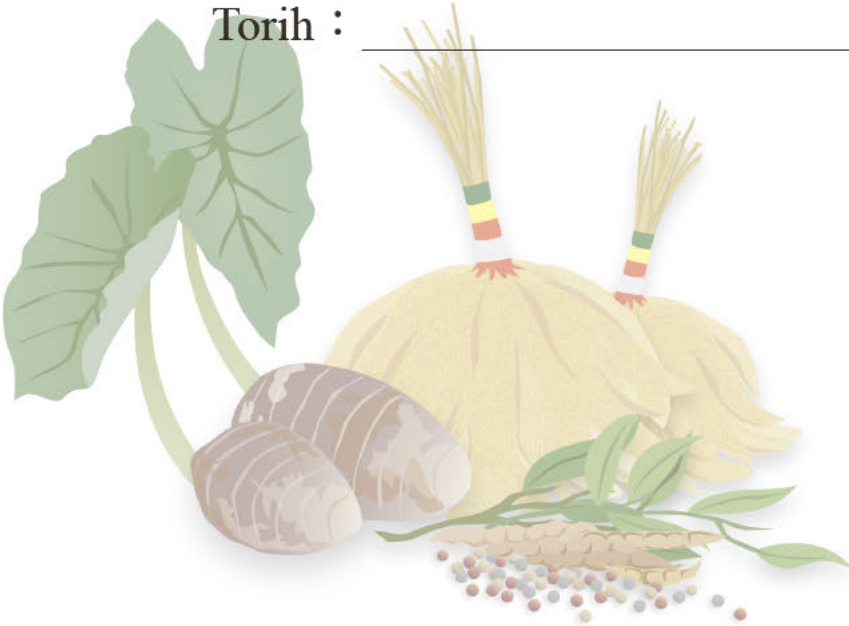
(是哪十四族？)

Torih : _____

3. Yayut : ima Minzok ku pyang bhti na rhyan?

(哪一族分佈最廣？)

Torih : _____





漢語翻譯

原住民教育中心

Yayut：你好，請教一下，原住民目前有幾族？

Torih：一共有十四族。

Yayut：是哪十四族？

Torih：是泰雅族、阿美族、賽夏族、布農族、卑南族、魯凱族、排灣族、雅美族（達悟族）、鄒族、邵族、噶瑪蘭族、太魯閣族、撒奇萊雅族、賽德克族。

Yayut：人數最多的是哪一族？

Torih：是阿美族。

Yayut：人數最少的是哪一族？

Torih：是撒奇萊雅族。

Yayut：哪一族分佈最廣？

Torih：是泰雅族。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (下)

語別 S'uli Tayan 澤敖利泰雅語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
 發行人 孫 大 川 蔣偉寧
 Paelabang danapan

諮詢委員 卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
 吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
 洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
 張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
 陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
 葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
 總編輯 林修澈
 編輯委員 斗睿·夏德 彭秀妹
 行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
 Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
 Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
 Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
 政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
 余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
 圖片繪製 李福生
 錄音人 斗睿·夏德

出版日期 2013年5月初版

